叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 迷人的生活(a Charmed Life) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迷人的生活(A Charmed Life)
第1/1页

[ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf]
A **CHARMED** **LIFE**
一个 迷住了 生活

迷人的生活

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['hɑːrdɪŋ] ['deivis]
by **Richard** **Harding** **Davis**
经过 理查德 哈丁 戴维斯

作者：理查德·哈丁·戴维斯

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
She **loved** **him** **so** **,**
她 喜爱 他 所以 ,

她非常爱他。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɔːr][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd]
that **when** **he** **went** **away** **to** **a** **little** **war** **in** **which** **his** **country** **was** **interested**
那 什么时候 他 去 离开 到 一个 小的 战争 在 哪个 他的 国家 曾是 感兴趣的
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ,
she **could** **not** **understand** **,**
她 可以 不是 理解 ,

当他去参加一场国家关心的小规模战争时，她无法理解。

[nɔːr][kwaɪt] [fər'gɪv] .
nor **quite** **forgive** **.**
也不 相当 原谅 .

也不完全原谅。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , ['tʃestərtən] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət] ['ʌðər]
As **the** **correspondent** **of** **a** **newspaper** **,** **Chesterton** **had** **looked** **on** **at** **other**
作为 这 通讯员 的 一个 报纸 , 切斯特顿 有 看起来 在 在 其他
['wɔrz] ;
wars **;**
战争 ;

作为一名报社记者，切斯特顿曾关注过其他战争；

[wen] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['reɪsɪz] [met] , [wen] [ðə; ðɪ]['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel] [tɜːrk] [spæŋkt] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [griːk] ;
when **the** **yellow** **races** **met** **,** **when** **the** **infidel** **Turk** **spanked** **the** **Christian** **Greek** **;**
什么时候 这 黄色的 种族 遇见 , 什么时候 这 异教徒 土耳其人 被打屁股 这 基督教 希腊语 ;

黄种人相遇之时，异教徒土耳其人鞭打信奉基督教的希腊人之时；

[ænd; ənd][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [skwer] ,
and **one** **he** **had** **watched** **from** **inside** **a** **British** **square** **,**
和 一 他 有 观看 从 里面 一个 英国 正方形 ,

其中一幕是他在英国的一个广场上看到的。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['træmpld] [ə'pɑːn][baɪ] ['terəfaɪd]
where **he** **was** **greatly** **alarmed** **lest** **he** **should** **be** **trampled** **upon** **by** **terrified**
在哪里 他 曾是 非常 惊慌 免得 他 应该 是 践踏 之上 经过 恐惧
['kæməlz] .
camels **.**
骆驼 .

他非常担心自己会被受惊的骆驼踩踏。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
This had happened before he
这 有 发生 前 他

这件事发生在他之前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] .
and she had met .
和 她 有 遇见 .

她遇到了。

['æftər] [ðeɪ] [met] ,
After they met ,
后 他们 遇见 ,

他们相遇之后，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] ['tʃænsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [teɪk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː]
she told him that what chances he had chosen to take before he came into
她 讲述 他 那 什么 机会 他 有 选定 到 拿 前 他 来了 进入
[hɜːr; hər][laɪf] [fel] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .
her life fell outside of her jurisdiction .
她 生活 跌倒 外部 的 她 管辖权 .

她告诉他，在他走进她的生活之前，他所选择承担的风险不在她的管辖范围之内。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
But now that his life belonged to her ,
但 现在 那 他的 生活 属于 到 她 ,

但现在他的生命属于她了，

[ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] .
this talk of his standing up to be shot at was wicked .
这 讲话 的 他的 常设 向上 到 是 射击 在 曾是 邪恶 .

他竟然说自己要站起来挨枪子儿，这种说法太邪恶了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['wɪkɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .
It was worse than wicked ; it was absurd .
它 曾是 更糟 比 邪恶 ; 它 曾是 荒诞 .

这比邪恶更甚，简直荒谬至极。

[wen] [ðə; ði] [meɪn] [sæŋk][ɪn][hə'vænə]['hɑːrbər][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] “ [wɔːr] ” [wʌz; wəz] [ə'piəriŋ]
When the Maine sank in Havana harbor and the word “ war ” was appearing
什么时候 这 缅因州 沉没 在 哈瓦那 港口 和 这 单词 “ 战争 ” 曾是 出现
['aʊərli] [ɪn][hɪ'sterɪk(ə)l]['ekstrəz] ,
hourly in hysterical extras ,
每小时 在 歇斯底里的 额外 ,

当缅因号在哈瓦那港沉没时，“战争”一词在歇斯底里的群众演员口中每小时出现一次。

[mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] .
Miss Armitage explained her position .
错过 阿米蒂奇 解释 她 位置 .

阿米蒂奇小姐解释了她的立场。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ You mustn't think , ” she said ,
“ 你 不得 思考 , ” 她 说 ,

“你不许想，”她说。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪli] ['gɝːlz] [huː] [wʊd] [beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɔːr] .
“ that I am one of those silly girls who would beg you not to go to war .
“ 那 我 是 一 的 那些 愚蠢的 女孩们 WHO 会 求 你 不是 到 去 到 战争 .

“我就是那种会求你不要去打仗的傻女孩之一。”

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['restɪŋ] [ə'genst]
" **At** **the** **moment** **of** **speaking** **her** **cheek** **happened** **to** **be** **resting** **against**
" 在 这 片刻 的 请讲 她 脸颊 发生 到 是 休息 反对

[hɪz; ɪz] ,
his **,**
他的 ,

"说话的那一刻，她的脸颊恰好贴着他的脸颊。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [soʊ][hiː; hi] ['hʌmbli] [bent][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
and **his** **arm** **was** **about** **her** **,** **so** **he** **humbly** **bent** **his** **head** **and**
和 他的 手臂 曾是 关于 她 , 所以 他 谦卑地 弯曲 他的 头 和

[kɪst] [hɜːr; hər] ,
kissed **her** **,**
亲吻 她 ,

他的手臂搂着她，于是他谦卑地低下头吻了她。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['veri] ['praʊdli] [ænd; ənd]['sɔːftli] , " [noʊ] , ['dɪrɪst] .
and **whispered** **very** **proudly** **and** **softly** **,** **"** **No** **,** **dearest** **.**
和 低声说道 非常 自豪地 和 轻轻 , " 不 , 亲爱的 .

然后他骄傲而轻柔地低语道："不，亲爱的。"

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['fraʊnɪŋ] .
" **At** **which** **she** **withdrew** **from** **him** **frowning** **.**
" 在 哪个 她 退出 从 他 皱眉 .

于是她皱着眉头，从他身边退开了。

" [noʊ] ! [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][laɪk] [ðoʊz] ['gɝːlz] , " [ʃiː; ʃi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .
" **No** **!** **I'm** **not** **a** **bit** **like** **those** **girls** **,** **"** **she** **proclaimed** **.**
" 不 ! 我是 不是 一个 少量 喜欢 那些 女孩们 , " 她 宣布 .

"不！我一点也不像那些女孩，"她宣称。

" [aɪ] ['mɪrli] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] !
" **I** **merely** **tell** **you** **YOU** **CAN'T** **GO** **!**
" 我 仅仅 告诉 你 你 不能 去 !

"我只是告诉你，你不能去！"

[maɪ] ['greɪʃəs] !
My **gracious** **!**
我的 亲切 !

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['helpləsli] .
" **she** **cried** **,** **helplessly** **.**
" 她 哭 , 无助地 .

她无助地哭喊道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][wɜːrdz] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] ,
She **knew** **the** **words** **fell** **short** **of** **expressing** **her** **distress** **,**
她 知道 这 字 跌倒 短的 的 表达 她 痛苦 ,

她知道这些话语不足以表达她的痛苦。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv] ['greɪtər]
but **her** **education** **had** **not** **supplied** **her** **with** **exclamations** **of** **greater**
但 她 教育 有 不是 供应 她 和 感叹词 的 更大的

['vaɪələns] .
violence **.**
暴力 .

但她的教育并没有让她发出更激烈的叫喊声。

" [maɪ] ['gʊdnəs] !
" **My** **goodness** **!**
" 我的 善良 !

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [soʊ] ?
" **How** **can** **you** **frighten** **me** **so** **?**
" 如何 能 你 吓唬 我 所以 ?

"你怎么能把我吓成这样？"

[its] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm] .
It's **not** **like** **you** **,** **"** **she** **reproached** **him** **.**
它是 不是 喜欢 你 , " 她 受责备 他 .

"这不像你，"她责备道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ʌnˈselfɪʃ] , [soʊ] ['noʊb(ə)l] .
" **You** **are** **so** **unselfish** **,** **so** **noble** **.**
" 你 是 所以 无私 , 所以 高贵 .

你真是无私，真是高尚。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
You **are** **always** **thinking** **of** **other** **people** **.**
你 是 总是 思维 的 其他 人们 .

你总是想着别人。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːr] — [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] — [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
How **can** **you** **talk** **of** **going** **to** **war** **—** **to** **be** **killed** **—** **to** **me** **?**
如何 能 你 讲话 的 去 到 战争 — 到 是 被杀 — 到 我 ?

你怎么能跟我谈论去打仗——去送死?

[ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] ?
And **now** **,** **now** **that** **you** **have** **made** **me** **love** **you** **so** **?**
和 现在 , 现在 那 你 有 制成 我 爱 你 所以 ?

现在，既然你已经让我如此爱你?

" [ðə; ði] [hændz] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['swɔləuz] [dɑːtɪŋ] [ænd; ənd]
" **The** **hands** **,** **that** **when** **she** **talked** **seemed** **to** **him** **like** **swallows** **darting** **and**
" 这 双手 , 那 什么时候 她 谈话 似乎 到 他 喜欢 燕子 飞镖 和
['flæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
flashing **in** **the** **sunlight** **,**
闪烁 在 这 阳光 ,

"她说话时，那双手在他看来就像阳光下飞舞闪烁的燕子。"

[klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
clutched **his** **sleeve** **.**
紧握 他的 袖子 .

他紧紧抓住自己的袖子。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [kɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ðæt]
The **fingers** **,** **that** **he** **would** **rather** **kiss** **than** **the** **lips** **of** **any** **other** **woman** **that**
这 手指 , 那 他 会 相当 吻 比 这 嘴唇 的 任何 其他 女士 那
['evər] [lɪvd] ,
ever **lived** **,**
曾经 居住地 ,

他宁愿亲吻那双手指，也不愿亲吻任何其他女人的嘴唇。

[klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
clung **to** **his** **arm** **.**
紧紧抓住 到 他的 手臂 .

她紧紧抓住他的手臂。

[ðer; ðər][klæsp] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [tʃaɪld][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] ['lɪftɪd]

Their	**clasp**	**reminded**	**him**	**of**	**that**	**of**	**a**	**drowning**	**child**	**he**	**had**	**once**	**lifted**
他们的	搭扣	提醒	他	的	那	的	一个	溺水	孩子	他	有	一次	抬起

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɜ:rf] .

from	**the**	**surf**	**.**
从	这	冲浪	.

他们的手镯让他想起了他曾经从海浪中救起的一个溺水孩子的手镯。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] , ” ['wɪspəd] [mɪs] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] .

“	**If**	**you**	**should**	**die**	**,**	**”**	**whispered**	**Miss**	**Armitage**	**.**
“	如果	你	应该	死	,	”	低声说道	错过	阿米蒂奇	.

“如果你死了，”阿米蒂奇小姐低声说道。

“ [wʌt] [wʊd] [aɪ][du:] .

“	**What**	**would**	**I**	**do**	**.**
“	什么	会	我	做	.

我该怎么办?

[wʌt] [wʊd] [aɪ][du:] ! ”

What	**would**	**I**	**do**	**!**	**”**
什么	会	我	做	!	”

我该怎么办!

“ [bʌt; bət][maɪ] ['dɪrɪst] , ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	**But**	**my**	**dearest**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**young**	**man**	**.**
“	但	我的	亲爱的	,	”	哭	这	年轻的	男人	.

“可是我最亲爱的，”年轻人喊道。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] [wʌn] !

“	**My**	**dearest**	**ONE**	**!**
“	我的	亲爱的	一	!

“我最亲爱的人!

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] .

I've	**GOT**	**to**	**go**	**.**
我已经	得到	到	去	.

我得走了。

[its] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wɔ:r] .

It's	**our**	**own**	**war**	**.**
它是	我们的	自己的	战争	.

这是我们自己的战争。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [wɪl] [goʊ] , ” [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

Everybody	**else**	**will**	**go**	**,**	**”**	**he**	**pleaded**	**.**
大家	别的	将要	去	,	”	他	恳求	.

“其他人都会去的，”他恳求道。

“ ['evri] [mæn][ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] , [tu:] .

“	**Every**	**man**	**you**	**know**	**,**	**and**	**they're**	**going**	**to**	**fight**	**,**	**too**	**.**
“	每一个	男人	你	知道	,	和	它们是	去	到	斗争	,	也	.

“你认识的每个人，他们也会战斗。”

[aɪm]['goʊɪŋ]['oʊnli][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] .

I'm	**going**	**only**	**to**	**look**	**on**	**.**
我是	去	仅有的	到	看	在	.

我只是去看看。

[ðæts] [bæd] [ɪ'nʌf] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hoʊm] ?

That's	**bad**	**enough**	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**without**	**sitting**	**at**	**home**	**?**
那就是	坏的	足够的	,	不是	它	,	没有	坐着	在	家	?

就算不待在家里，这已经够糟糕的了，不是吗?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] . ”

You	should	be	sorry	I'm	not	going	to	fight	.	”
你	应该	是	对不起	我是	不是	去	到	斗争	.	”

你应该感到遗憾，因为我不会和你打架。

“ ['sɑːri] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Sorry	!	”	exclaimed	the	girl	.
“	对不起	！	”	惊呼	这	女孩	.

“对不起！”女孩惊呼道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — ”

“	If	you	love	me	—	”
“	如果	你	爱	我	—	”

“如果你爱我——”

“ [ɪf] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	If	I	love	you	,	”	shouted	the	young	man	.
“	如果	我	爱	你	,	”	喊叫	这	年轻的	男人	.

“如果我爱你，”年轻人喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] .

His	voice	suggested	that	he	was	about	to	shake	her	.
他的	嗓音	建议	那	他	曾是	关于	到	摇	她	.

他的声音听起来像是要摇晃她。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?

“	How	dare	you	?
“	如何	敢	你	?

你竟敢这样?

” [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tækt] [frʌm; frəm][wʌn] [mɔːr] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .

”	She	abandoned	that	position	and	attacked	from	one	more	logical	.
”	她	弃	那	位置	和	遭到攻击	从	一	更多的	逻辑	.

她放弃了那个立场，转而从一个更合乎逻辑的角度发起攻击。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] ?

“	But	why	punish	me	?
“	但	为什么	惩治	我	?

“但是为什么要惩罚我呢？”

” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

”	she	protested	.
”	她	抗议	.

她抗议道。

“ [duː][aɪ][wɑːnt][ðə; ði][wɔːr] ?

“	Do	I	want	the	war	?
“	做	我	想	这	战争	?

“我想要战争吗？”

[duː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [friː] ['kjuːbə] ?

Do	I	want	to	free	Cuba	?
做	我	想	到	自由的	古巴	?

我是否想解放古巴?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

I	want	YOU	,	and	if	you	go	,	you	are	the	one	who	is	sure	to	be	killed	.
我	想	你	,	和	如果	你	去	,	你	是	这	一	WHO	是	当然	到	是	被杀	.

我想要你，如果你去了，必定会被杀。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][bɪg] — [ænd; ənd][soʊ] [breɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [wer'evər] [ðə; ði]

You	are	so	big	—	and	so	brave	,	and	you	will	be	rushing	in	wherever	the
你	是	所以	大的	—	和	所以	勇敢的	,	和	你	将要	是	匆忙	在	无论	这

['faɪtɪŋ] [ɪz] ,

fighting	is	,
斗争	是	,

你身材高大，而且非常勇敢，无论哪里发生战斗，你都会冲进去。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] .

and	then	—	then	you	will	die	.
和	然后	—	然后	你	将要	死	.

然后——然后你就会死。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

"	She	raised	her	eyes	and	looked	at	him	as	though	seeing	him	from
"	她	提高	她	眼睛	和	看起来	在	他	作为	尽管	看到	他	从

[ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

a	great	distance	.
一个	伟大的	距离	.

她抬起头，仿佛从很远的地方看着他。

" [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['feɪtfuli] , " [aɪ] [wɪl] [daɪ] , [tuː] , [ɔːr] ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv]

"	And	,	"	she	added	fatefully	,	"	I	will	die	,	too	,	or	maybe	I	will	have	to	live
"	和	,	"	她	额外	命中注定	,	"	我	将要	死	,	也	,	或者	或许	我	将要	有	到	居住

,

,

,

"而且，"她意味深长地补充道，"我也会死，或者，也许我必须活下去。"

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪzrəb(ə)l] ['jɪrz] .

to	live	without	you	for	years	,	for	many	miserable	years	.
到	居住	没有	你	为了	年	,	为了	许多	悲惨的	年	.

没有你的日子，我将独自生活多年，度过许多痛苦的岁月。

" ['fɪrfəli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] ,

"	Fearfully	,	with	great	caution	,
"	恐惧地	,	和	伟大的	警告	,

"战战兢兢地，极其谨慎地，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər][hiː; hi] [maɪt] [krʌʃ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

as	though	in	his	joy	in	her	he	might	crush	her	in	his	hands	,
作为	尽管	在	他的	喜悦	在	她	他	可能	压碎	她	在	他的	双手	,

仿佛他因爱她而欣喜若狂，恨不得将她捏碎在手中。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][held][hɜːr; hər][kloʊz] .

the	young	man	drew	her	to	him	and	held	her	close	.
这	年轻的	男人	画	她	到	他	和	握住	她	关闭	.

年轻男子将她拉到身边，紧紧地抱着她。

['æftər][ə; eɪ]['saɪləns][hiː; hi] ['wɪspəd] .

After	a	silence	he	whispered	.
后	一个	沉默	他	低声说道	.

沉默片刻后，他低声说道。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	But	,	you	know	that	nothing	can	happen	to	me	.
"	但	,	你	知道	那	没有什么	能	发生	到	我	.

"但是，你知道我不会有事的。"

[nɑːt] [naʊ] , [ðæt] [gɑːd][hæz; həz][let][ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] .

Not	now	,	that	God	has	let	me	love	you	.
不是	现在	,	那	上帝	有	让	我	爱	你	.

现在，上帝让我爱你，所以不再是现在。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] .

He	could	not	be	so	cruel	.
他	可以	不是	是	所以	残忍的	.

他不可能如此残忍。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

He	would	not	have	given	me	such	happiness	to	take	it	from	me	.
他	会	不是	有	给定	我	这样的	幸福	到	拿	它	从	我	.

他不会给我带来如此幸福，又把它从我身边夺走。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['eni][hɑːrm] .

A	man	who	loves	you	,	as	I	love	you	,	cannot	come	to	any	harm	.
一个	男人	WHO	爱	你	,	作为	我	爱	你	,	不能	来	到	任何	伤害	.

像我一样爱你的人，是不会受到任何伤害的。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ɪ'mjuːn] .

And	the	man	YOU	love	is	immortal	,	immune	.
和	这	男人	你	爱	是	不朽	,	免疫	.

而你爱的那个人是不朽的，不受任何影响。

[hiː; hi][hoʊldz][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] .

He	holds	a	charmed	life	.
他	持有	一个	迷住了	生活	.

他的人生可谓一帆风顺。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

So	long	as	you	love	him	,	he	must	live	.
所以	长的	作为	你	爱	他	,	他	必须	居住	.

只要你爱他，他就必须活下去。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

"	The	eyes	of	the	girl	smiled	up	at	him	through	her	tears	.
"	这	眼睛	的	这	女孩	微笑	向上	在	他	通过	她	眼泪	.

女孩透过泪水，仰头望着他，眼中带着一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

She	lifted	her	lips	to	his	.
她	抬起	她	嘴唇	到	他的	.

她抬起头，吻上了他的嘴唇。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][daɪ] !

"	Then	you	will	never	die	!
"	然后	你	将要	绝不	死	!

"那么你将永远不会死！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi][held][hɪm; ɪm][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

She	held	him	away	from	her	.
她	握住	他	离开	从	她	.

她把他拉开距离。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

"听！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] .
“ What you say is true .
“ 什么 你 说 是 真的 .

你说的是真的。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [raɪt] .
It must be true , because you are always right .
它 必须 是 真的 , 因为 你 是 总是 正确的 .

这一定是真的，因为你总是对的。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hɑːrm][juː; jʊ] .
I love you so that nothing can harm you .
我 爱 你 所以 那 没有什么 能 伤害 你 .

我爱你，所以没有任何东西能伤害你。

[maɪ] [lʌv] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
My love will be a charm .
我的 爱 将要 是 一个 魅力 .

我的爱会成为一种魔咒。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæŋ] [əˈraʊnd] [jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] ,
It will hang around your neck and protect you , and keep you ,
它 将要 悬挂 大约 你的 脖子 和 保护 你 , 和 保持 你 ,

它会挂在你的脖子上保护你，让你平安无事。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
and bring you back to me .
和 带来 你 后退 到 我 .

把你带回我身边。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][maɪ] [lʌv] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] .
When you are in danger my love will save you .
什么时候 你 是 在 危险 我的 爱 将要 节省 你 .

当你身处险境时，我的爱会拯救你。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][laɪvz; lɪvz] , [aɪ][lɪv; laɪv] .
For , while it lives , I live .
为了 , 尽管 它 生活 , 我 居住 .

只要它存在，我就存在。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][daɪz] —
When it dies —
什么时候 它 死亡 —

当它死亡时——

” ['tʃestərtən] [kɪst] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] .
” Chesterton kissed her quickly .
” 切斯特顿 亲吻 她 迅速地 .

切斯特顿迅速地吻了她一下。

“ [wʌt] ['hæpənz] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['dʌznt] ['mætər] .
“ What happens then , ” he said , “ doesn't matter .
“ 什么 发生 然后 , ” 他 说 , “ 不 事情 .

“那之后发生什么，”他说，“并不重要。”

” [ðə; ði][wɔːr] [geɪm] [hæd; həd] [rʌn] [ɪts] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [kɔːrs] ['briːfli] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] ,
” The war game had run its happy - go - lucky course briefly and brilliantly ,
” 这 战争 游戏 有 跑步 它是 快乐的 - 去 - 幸运的 课程 简要地 和 精彩 ,
[wɪð; wɪθ] “ ['glɔːri] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] ,
with “ glory enough for all ,
和 “ 荣耀 足够的 为了 全部 ,

“这场战争游戏短暂而精彩地结束了它轻松愉快的进程，每个人都获得了足够的荣耀。”

" ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['tʃestərtən] .
" even for Chesterton .
" 甚至 为了 切斯特顿 .

即使对切斯特顿来说也是如此。

[fɔ:r; fər] , [ɪn][noʊ] ['pri:viəs] [kæm'peɪn] [hæd; həd] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]
For , in no previous campaign had good fortune so persistently stood smiling at
为了 , 在 不 以前的 活动 有 好的 财富 所以 持续地 站立 微笑 在
[hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
his elbow .
他的 弯头 .

因为在以往的任何战役中，好运都没有像现在这样一直如影随形地眷顾他。

[æt; ət] [i:tʃ] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] , [ˌpɪktʃə'resk] , [drə'mætɪk] ,
At each moment of the war that was critical , picturesque , dramatic ,
在 每个 片刻 的 这 战争 那 曾是 批判的 , 如画 , 戏剧性 ,

战争中的每一个关键、生动、戏剧性的时刻，

[baɪ][sʌm; səm] ['lʌki] ['æksɪdənt][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .
by some lucky accident he found himself among those present .
经过 一些 幸运的 事故 他 成立 他自己 之中 那些 展示 .

机缘巧合之下，他发现自己也身处在场人群之中。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lu:z] .
He could not lose .
他 可以 不是 失去 .

他不可能输。

['i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [pres] [boʊt] [broʊk] [daʊn] [æt; ət][kɑ:r'di:nəs] , [ə; eɪ] ['jæŋki] ['kru:zər][ænd; ənd] [tu:]
Even when his press boat broke down at Cardenas , a Yankee cruiser and two
甚至 什么时候 他的 按 船 打破 向下 在 卡德纳斯 , 一个 扬基 巡洋舰 和 二
['spænɪʃ] [gʌn] - ['boʊts] ,
Spanish gun - boats ,
西班牙语 枪 - 船 ,

即使他的新闻发布船在卡德纳斯抛锚了，一艘美国巡洋舰和两艘西班牙炮艇也.....

[ə'pærəntli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][soʊl] ['benɪfɪt] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn][æn; ən][ɪm'prɑ:mptu:]['du:əl] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv]
apparently for his sole benefit , engaged in an impromptu duel within range of
显然 为了 他的 唯一 益处 , 已订婚的 在 一个 即兴 决斗 之内 范围 的
[hɪz; ɪz] ['megəfoʊn] .
his megaphone .
他的 扩音器 .

显然是为了他自己的利益，他在扩音器的有效范围内进行了一场即兴决斗。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [went] [leɪm] , [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə]
When his horse went lame , the column with which he had wished to
什么时候 他的 马 去 瘸 , 这 柱子 和 哪个 他 有 希望 到
[æd'væns] ,
advance ,
进步 ,

当他的马跛了的时候，他原本想带领的队伍也随之停止了前进。

[pæst] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˌʌnmə'lestɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [rɪr] [gɑ:rd] ,
passed forward to the front unmolested , while the rear guard ,
通过了 向前 到 这 正面 未受干扰 , 尽管 这 后部 警卫 ,

士兵们毫发无损地向前推进，而后卫部队则.....

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [fɔːt] [ɪts] [wei] [θruː]

to	which	he	had	been	forced	to	join	his	fortune	,	fought	its	way	through
到	哪个	他	有	到过	强制	到	加入	他的	财富	,	战斗	它是	方式	通过

[ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['ʌndərbrʌʃ] .

the	stifling	underbrush	.
这	令人窒息	草丛	.

他被迫将自己的财产投入其中，艰难地穿过了令人窒息的灌木丛。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [nuːz] [dɪ'spætʃ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Between	his	news	despatches	,	when	he	was	not	singing	the	praises	of	his
之间	他的	消息	电报	,	什么时候	他	曾是	不是	歌唱	这	赞扬	的	他的

['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] ,

fellow	-	countrymen	,
同伴	-	同胞们	,

在他发布新闻报道的间隙，当他没有赞扬他的同胞时，

[ɔːr] ['kɑːpiɪŋ] [lɪsts][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

or	copying	lists	of	their	killed	and	wounded	,	he	wrote	to	Miss	Armitage	.
或者	复制	列表	的	他们的	被杀	和	受伤	,	他	写道	到	错过	阿米蒂奇	.

他写信给阿米蒂奇小姐，说，或者抄录他们的伤亡名单。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜːr; wər] [skrɔːld] [ɑːn] ['jeloʊ] ['kɑːpi]['peɪpər][ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv] [repɪ'tɪʃnz]

His	letters	were	scrawled	on	yellow	copy	paper	and	consisted	of	repetitions
他的	信件	是	潦草的	在	黄色的	复制	纸	和	由……组成	的	重复

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz] ,

of	the	three	words	,
的	这	三	字	,

他的信件潦草地写在黄色复印纸上，内容由三个词重复组成：

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ˌriːə'reɪndʒd] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] .

“	I	love	you	,	”	rearranged	,	illuminated	,	and	intensified	.
“	我	爱	你	,	”	重新排列	,	照明	,	和	加强	.

“我爱你”，经过重新编排、阐释和强化。

[iːtʃ] ['letər] [bɪ'gæn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

Each	letter	began	much	in	the	same	way	.
每个	信	开始	很多	在	这	相同的	方式	.

每封信的开头都大同小异。

“ [ðə; ði][wɔːr][ɪz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

“	The	war	is	still	going	on	.
“	这	战争	是	仍然	去	在	.

战争仍在继续。

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pepərz] .

You	can	read	about	it	in	the	papers	.
你	能	读	关于	它	在	这	文件	.

你可以在报纸上看到相关报道。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][noʊ][mæn]['evər] — ” [ænd; ənd][soʊ]

What	I	want	you	to	know	is	that	I	love	you	as	no	man	ever	—	”	And	so
什么	我	想	你	到	知道	是	那	我	爱	你	作为	不	男人	曾经	—	”	和	所以

[ɑːn][fɔːr; fər] ['meni] ['peɪdʒɪz] .

on	for	many	pages	.
在	为了	许多	页面	.

我想让你知道的是，我爱你胜过任何男人——”诸如此类，持续了好几页。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

From	her	only	one	of	the	letters	she	wrote	reached	him	.
从	她	仅有的	一	的	这	信件	她	写道	达到	他	.

她写的信只有一封寄到了他那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][sænd][æt; ət] [ˌsɪbəˈneɪ]['æftər][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [kɔːr] ,

It	was	picked	up	in	the	sand	at	Siboney	after	the	medical	corps	,
它	曾是	挑选	向上	在	这	沙	在	西博尼	后	这	医疗的	兵团	,

医疗队在锡博尼的沙滩上发现了它。

[ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][waɪp] [aʊt][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['fiːvər] , [hæd; həd][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] -

in	an	effort	to	wipe	out	the	yellow	-	fever	,	had	set	fire	to	the	post	-
在	一个	努力	到	擦拭	出去	这	黄色的	-	发烧	,	有	放	火	到	这	邮政	-

['ɑːfɪs] [tent] .

office	tent	.
办公室	帐篷	.

为了根除黄热病，他们放火烧毁了邮局帐篷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌmər] [hoʊm][æt; ət]

She	had	written	it	some	weeks	before	from	her	summer	home	at
她	有	书面	它	一些	周	前	从	她	夏天	家	在

['nuːpɔːrt] ,

Newport	,
纽波特	,

这首歌是她几周前在纽波特的避暑别墅里写的。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

and	in	it	she	said	:	“	When	you	went	to	the	front	,
和	在	它	她	说	:	“	什么时候	你	去	到	这	正面	,

她在信中写道：“当你上前线时，

[aɪ] [θɔːt] [noʊ]['wʊmən][kʊd; kəd] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ðen] .

I	thought	no	woman	could	love	more	than	I	did	then	.
我	想法	不	女士	可以	爱	更多的	比	我	做过	然后	.

那时我认为没有哪个女人能比我更爱她。

[bʌt; bət] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] .

But	,	now	I	know	.
但	,	现在	我	知道	.

但是，现在我知道了。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] [wʌn][gɜːrl] [huː] [kæn; kən] .

At	least	I	know	one	girl	who	can	.
在	至少	我	知道	一	女孩	WHO	能	.

至少我知道有一个女孩可以做到。

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	cannot	write	it	.
她	不能	写	它	.

她写不出来。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər] [tel] [juː; jʊ] .

She	can	never	tell	you	.
她	能	绝不	告诉	你	.

她永远不可能告诉你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [bɪˈliːv] .

You	must	just	believe	.
你	必须	只是	相信	.

你只需要相信就好。

“ [iːtʃ] [deɪ] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['peɪpər] [kʌmz] ,

“	Each	day	I	hear	from	you	,	for	as	soon	as	the	paper	comes	,
“	每个	天	我	听到	从	你	,	为了	作为	很快	作为	这	纸	来	,

“我每天都能收到你的消息，因为报纸一到，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks][ænd; ənd] [riːd] [jʊr; jər]['keɪbəlz] ,

I	take	it	down	to	the	rocks	and	read	your	cables	,
我	拿	它	向下	到	这	岩石	和	读	你的	电缆	,

我把它带到岩石边，阅读你的电缆。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [saʊθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə]['kjuːbə] ,

and	I	look	south	across	the	ocean	to	Cuba	,
和	我	看	南	穿过	这	海洋	到	古巴	,

我向南眺望，越过大洋，可以看到古巴。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd]['fiːvər] .

and	try	to	see	you	in	all	that	fighting	and	heat	and	fever	.
和	尝试	到	看	你	在	全部	那	斗争	和	热	和	发烧	.

在那样的战斗、酷热和高烧中，努力看清你。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .

But	I	am	not	afraid	.
但	我	是	不是	害怕的	.

但我并不害怕。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [weɪk] [tuː; tə][faɪnd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn]

For	each	morning	I	wake	to	find	I	love	you	more	;	that	it	has	grown
为了	每个	早晨	我	唤醒	到	寻找	我	爱	你	更多的	;	那	它	有	生长

[strɔːŋgər] ,

stronger	,
更强	,

每天早晨醒来，我都发现我更爱你了；这份爱与日俱增。

[mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] , [mɔːr] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

more	wonderful	,	more	hard	to	bear	.
更多的	精彩的	,	更多的	难的	到	熊	.

更美好，也更难承受。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [grəuz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ,

And	I	know	the	charm	I	gave	you	grows	with	it	,	and	is	more	powerful	,
和	我	知道	这	魅力	我	给予	你	生长	和	它	,	和	是	更多的	强大的	,

我知道我送给你的这份礼物会随着时间的推移而增长，变得更加强大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['werɪŋ] [nuː] ['ɔnəz] , - ['berɪŋ] [jʊr; jər]

and	that	it	will	bring	you	back	to	me	wearing	new	honors	,	'	bearing	your
和	那	它	将要	带来	你	后退	到	我	穿着	新的	荣誉	,	-	轴承	你的

[ʃiːvz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

sheaves	with	you	.	'
捆	和	你	.	-

并且它将使你带着新的荣誉回到我身边，“带着你的禾捆”。

“ [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [nuː] ['ɔnəz] .

“	As	though	I	cared	for	your	new	honors	.
“	作为	尽管	我	关心	为了	你的	新的	荣誉	.

“我才不在乎你新获得的荣誉呢。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] — ['oʊnli][juː; jʊ] .

I	want	YOU	,	YOU	,	YOU	—	only	YOU	.
我	想	你	,	你	,	你	—	仅有的	你	.

我想要你，你，你——只有你。

” [wen] [ˌsæntiː'eigəu] [sə'rendərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːrmi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

” When	Santiago	surrendered	and	the	invading	army	settled	down	to	arrange
” 什么时候	圣地亚哥	投降	和	这	入侵	军队	定居	向下	到	安排

[tɜːrmz][ʌv; əv] [piːs] ,

terms	of	peace	,
条款	的	和平	,

“当圣地亚哥投降，入侵军队开始商讨和平条款时，

[ænd; ənd][ɪm'baɪb]['fi:vər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][maɪlz] [mu:vd] [tu:; tə]['pɔ:tu]['rikəu] , ['tʃestərtən] [mu:vd]

and	imbibe	fever	,	and	General	Miles	moved	to	Porto	Rico	,	Chesterton	moved
和	吸收	发烧	,	和	一般的	迈尔斯	已搬	到	波尔图	里科	,	切斯特顿	已搬

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

并感染了发烧，迈尔斯将军搬到了波多黎各，切斯特顿也随他一起搬去了波多黎各。

[ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['regjuləz] ['ʌndər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]

In	that	pretty	little	island	a	command	of	regulars	under	a	general	of	the
在	那	漂亮的	小的	岛	一个	命令	的	常客	在下面	一个	一般的	的	这

['regjələr]['ɑ:rmi][hæd; həd] ,

regular	army	had	,
常规的	军队	有	,

在那座美丽的小岛上，一支由正规军将军指挥的正规军部队，

[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] , ['drɪvn] [bæk] [ðə; ði]['spænjərdz][frʌm; frəm] - .

in	a	night	attack	,	driven	back	the	Spaniards	from	Adhuntas	.
在	一个	夜晚	攻击	,	驱动	后退	这	西班牙人	从	-	.

在一次夜袭中，将西班牙人从阿敦塔斯击退。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nu:n] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz][ɪn][laɪn][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ,

The	next	afternoon	as	the	column	was	in	line	of	march	,
这	下一个	下午	作为	这	柱子	曾是	在	线	的	行进	,

第二天下午，当队伍列队行进时，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðer; ðər] [ə'ku:trəmənts] , [ə; eɪ] ['dʌsti] ,

and	the	men	were	shaking	themselves	into	their	accoutrements	,	a	dusty	,
和	这	男人	是	摇晃	他们自己	进入	他们的	配件	,	一个	尘土飞扬	,

男人们抖落身上的尘土，穿戴好行头。

['swetɪŋ] [ˌvɑ:lən'tɪr] [stɑ:f] ['ɑ:fɪsər] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [stri:t] [ʌv; əv] - ,

sweating	volunteer	staff	officer	rode	down	the	main	street	of	Adhuntas	,
出汗	志愿者	职员	官	骑	向下	这	主要的	街道	的	-	,

汗流浃背的志愿工作人员骑着马沿着阿敦塔斯的主街行驶，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:ld] ['mɑ:rʃ(ə)l] , [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .

and	with	the	authority	of	a	field	marshal	,	held	up	his	hand	.
和	和	这	权威	的	一个	场地	元帅	,	握住	向上	他的	手	.

他以元帅的权威举起了手。

“ ['dʒen(ə)rəl][maɪlzɪz]['kɑ:mpləmɛnts] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [pæntid] , “ [ænd; ənd] [pi:s] [ɪz] [dɪ'klerd] !

“	General	Miles's	compliments	,	sir	,	”	he	panted	,	“	and	peace	is	declared	!
“	一般的	迈尔斯	赞美	,	先生	,	”	他	喘息	,	“	和	和平	是	声明	!

“迈尔斯将军向您致敬，先生，”他喘着气说，“和平宣告！”

” ['dɪfrənt] [men] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [nu:z] [i:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] .

”	Different	men	received	the	news	each	in	a	different	fashion	.
”	不同的	男人	已收到	这	消息	每个	在	一个	不同的	时尚	.

“不同的人听到这个消息的方式各不相同。”

[sʌm; səm] [wɜ:rl] [ðer; ðər][hæts][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [tʃɪrd] .

Some	whirled	their	hats	in	the	air	and	cheered	.
一些	旋转	他们的	帽子	在	这	空气	和	欢呼	.

有些人把帽子抛向空中，欢呼雀跃。

[ðoʊz] [hu:] [sɔ:] [prə'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [ɪn'sɪgniə][ɑ:n][ðer; ðər][stræps] ['vænɪʃ] , [swɔ:r]

Those	who	saw	promotion	and	the	new	insignia	on	their	straps	vanish	,	swore
那些	WHO	锯	晋升	和	这	新的	徽章	在	他们的	肩带	消失	,	发誓

['di:pli] .

deeply	.
深	.

那些眼睁睁看着晋升和肩带上的新徽章消失的人，都狠狠地咒骂了一番。

['tʃestərtən] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz]

Chesterton	fell	upon	his	saddle	-	bags	and	began	to	distribute	his	possessions
切斯特顿	跌倒	之上	他的	鞍	-	包	和	开始	到	分发	他的	财产

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [men] .

among	the	enlisted	men	.
之中	这	入伍	男人	.

切斯特顿扑到他的马鞍袋上，开始把他的财物分发给士兵们。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][riː'moʊbɪˌlaɪzd] , [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,

After	he	had	remobilized	,	his	effects	consisted	of	a	change	of	clothes	,
后	他	有	重新动员	,	他的	效果	由……组成	的	一个	改变	的	衣服	,

[hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] ,

his	camera	,
他的	相机	,

重新集结后，他的物品包括一套换洗衣服、他的相机、

['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] [keɪs] .

water	-	bottle	,	and	his	medicine	case	.
水	-	瓶子	,	和	他的	药品	案件	.

水瓶和他的药盒。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn]

In	his	present	state	of	health	and	spirits	he	could	not	believe	he	stood	in
在	他的	展示	状态	的	健康	和	烈酒	他	可以	不是	相信	他	站立	在

[niːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [keɪs] ,

need	of	the	medicine	case	,
需要	的	这	药品	案件	,

他现在身体状况和精神状态都很好，所以他无法相信自己竟然需要药箱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm] [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

but	it	was	a	gift	from	Miss	Armitage	,
但	它	曾是	一个	礼物	从	错过	阿米蒂奇	,

但那是阿米蒂奇小姐送的礼物。

[ænd; ənd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [wʊd] ['kæri]

and	carried	with	it	a	promise	from	him	that	he	always	would	carry
和	携带	和	它	一个	承诺	从	他	那	他	总是	会	携带

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

并附有他永远守护它的承诺。

[hiː; hi][hæd; həd] “ [pækt] ” [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kæm'peɪn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	“	packed	”	it	throughout	the	campaign	,	and	for	others	it
他	有	“	包装	”	它	自始至终	这	活动	,	和	为了	其他的	它

[hæd; həd] [pruːvd] [ʌv; əv]['væljuː] .

had	proved	of	value	.
有	已证实	的	价值	.

在整个竞选过程中，他都一直随身携带着它，而对于其他人来说，它也证明了自身的价值。

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [æn; ən]['ɑːfɪsər] ['enviəsli] .

“	I	take	it	you	are	leaving	us	,	”	said	an	officer	enviously	.
“	我	拿	它	你	是	离开	我们	,	”	说	一个	官	羡慕地	.

“看来你要离开我们了，”一名警官羡慕地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [kwɪk] , ” [kraɪd] ['tʃestərtən] ['læfɪŋ] , “ [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt]['iːv(ə)n]

“	I	am	leaving	you	so	quick	,	”	cried	Chesterton	laughing	,	“	that	you	won't	even
“	我	是	离开	你	所以	快的	,	”	哭	切斯特顿	笑	,	“	那	你	惯于	甚至

[siː] [ðə; ði] [dʌst] .

see	the	dust	.
看	这	灰尘	.

“我离开你们的速度太快了，”切斯特顿笑着说，“你们甚至都看不到扬起的尘土。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['trænspɔ:rt]['stɑ:rts][frʌm; frəm] ['maɪəˌgɛz] [æt; ət][sɪks][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

There's	a	transport	starts	from	Mayaguez	at	six	to	-	morrow	morning	,
有	一个	运输	开始	从	马亚圭斯	在	六	到	-	明天	早晨	,

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	,	if	I	don't	catch	it	,
和	,	如果	我	不	抓住	它	,

明天早上六点有一班从马亚圭斯出发的交通工具，如果我赶不上，

[ðɪs] ['poʊni] [wɪl] [daɪ][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] . ”

this	pony	will	die	on	the	wharf	.	”
这	小马	将要	死	在	这	码头	.	”

这匹小马会死在码头上。

“ [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['maɪəˌgɛz] [ɪz][nɑ:t] ['helθi] [fɔ:r; fər] [ə'mɛrɪkənz] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn]

“	The	road	to	Mayaguez	is	not	healthy	for	Americans	,	”	said	the	general	in
“	这	路	到	马亚圭斯	是	不是	健康	为了	美国人	,	”	说	这	一般的	在

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

“通往马亚圭斯的道路对美国人来说并不健康，”指挥官说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][let][ju:; jʊ][goʊ] .

“	I	don't	think	I	ought	to	let	you	go	.
“	我	不	思考	我	应该	到	让	你	去	.

“我觉得我不应该放你走。”

[ðə; ði] ['enəmi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [pi:s] [ɪz][ɑ:n] [jet] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gə'rɪlə]

The	enemy	does	not	know	peace	is	on	yet	,	and	there	are	a	lot	of	guerillas
这	敌人	做	不是	知道	和平	是	在	然而	,	和	那里	是	一个	很多	的	游击队

一
二
二

敌人还不知道和平已经到来，而且游击队很多——

” ['tʃestərtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['pɪtiɪŋ] ['wʌndər] .

”	Chesterton	shook	his	head	in	pitying	wonder	.
”	切斯特顿	摇晃	他的	头	在	怜悯	想知道	.

切斯特顿带着怜悯和惊奇的神情摇了摇头。

“ [nɑ:t][let][ˌem 'i:][goʊ] !

“	Not	let	me	go	!
“	不是	让	我	去	!

“别放我走！ ”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [waɪ] , ['dʒen(ə)rəl] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] [men][ɪn][jʊr; jər] [kə'mænd] [tu:; tə][stɑ:p][ˌem 'i:] ,

“	Why	,	General	,	you	haven't	enough	men	in	your	command	to	stop	me	,
“	为什么	,	一般的	,	你	还没有	足够的	男人	在	你的	命令	到	停止	我	,

“将军，你手下的人马不够，阻止不了我。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['spænjərdz][ænd; ənd] [gə'rɪlə] — !

and	as	for	the	Spaniards	and	guerillas	—	!
和	作为	为了	这	西班牙人	和	游击队	—	!

至于西班牙人和游击队——!

[aɪm] ['hoʊmsɪk] , ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

I'm	homesick	,	”	cried	the	young	man	.
我是	想家	,	”	哭	这	年轻的	男人	.

“我想家了，”年轻人哭着说。

“ [aɪm][soʊ] [dæmd] ['hoʊmsɪk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['trænspɔːrt]
“ I'm so damned homesick that I am liable to die of it before the transport
“ 我是 所以 该死的 想家 那 我 是 容易 到 死 的 它 前 这 运输
[gets][ˌem 'iː][tuː; tə]['sændi] [hʊk] . ”
gets me to Sandy Hook . ”
获得 我 到 沙 钩 . ”

“我太想家了，恐怕还没等到火车把我送到桑迪胡克，我就会因为想家而死。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɑːt] [ʌp][baɪ][æn; ən]['aʊtpoʊst] , ” [grauld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
“ If you are shot up by an outpost , ” growled the general ,
“ 如果 你 是 射击 向上 经过 一个 前哨 , ” 咆哮 这 一般的 ,

“如果你被前哨阵地的人击毙，”将军咆哮道，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] ['hoʊmsɪk] .
“ you will be worse off than homesick .
“ 你 将要 是 更糟 离开 比 想家 .

“你会比思乡更难过。”

[its] ['fɔːrti] [maɪlz][tuː; tə] ['maɪəˌgɛz] .
It's forty miles to Mayaguez .
它是 四十 英里 到 马亚圭斯 .

到马亚圭斯有四十英里。

['betər] [weɪt] [tɪl] ['deɪlaɪt] .
Better wait till daylight .
更好的 等待 直到 日光 .

最好等到天亮。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] ['faɪtɪŋz] ['oʊvər] ? ”
Where's the sense of dying , after the fighting's over ? ”
在哪里? 这 感觉 的 垂死 , 后 这 战斗的 超过 ? ”

战斗结束后，死亡的意义何在?

“ [ɪf] [aɪ][dəunt] [kætʃ] [ðæt]['trænspɔːrt][aɪ] [ʃʊr] [wɪl] [daɪ] , ” [læft] ['tʃestərtən] .
“ If I don't catch that transport I sure WILL die , ” laughed Chesterton .
“ 如果 我 不 抓住 那 运输 我 当然 将要 死 , ” 笑了 切斯特顿 .

“如果我赶不上那趟交通工具，我肯定会死的，”切斯特顿笑着说。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bent][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [gəːθs] .
His head was bent and he was tugging at his saddle girths .
他的 头 曾是 弯曲 和 他 曾是 拉扯 在 他的 鞍 周长 .

他低着头，拽着马鞍带。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['efərt] [brɔːt] [ə; eɪ] [diːpər] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæn] , “ [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els]
Apparently the effort brought a deeper shadow to his tan , “ but nothing else
显然 这 努力 带来 一个 更深 阴影 到 他的 棕褐色 , “ 但 没有什么 别的
[kæn; kən] [kɪl] [ˌem 'iː] !
can kill me !
能 杀 我 !

显然，这次努力让他的肤色更深了，“但没有什么能杀死我了！”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , ['dʒen(ə)rəl] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
I have a charm , General , ” he exclaimed .
我 有 一个 魅力 , 一般的 , ” 他 惊呼 .

“将军，我魅力非凡！”他大声说道。

“ [wiː; wi]['hædnt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
“ We hadn't noticed it , ” said the general .
“ 我们 之前没有 注意到 它 , ” 说 这 一般的 .

“我们之前没注意到，”将军说。

[ðə; ði] [stɑːf] ['ɑːfəsərz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [læft] .

The	staff	officers	,	according	to	regulations	,	laughed	.
这	职员	警官	,	根据	到	法规	,	笑了	.

按照规定，参谋人员笑了。

“ [its] [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , ” [sed] ['tʃestərtən] .

“	It's	not	that	kind	of	a	charm	,	”	said	Chesterton	.
“	它是	不是	那	种类	的	一个	魅力	,	”	说	切斯特顿	.

“这不是那种魅力，”切斯特顿说。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['dʒen(ə)rəl] .

“	Good	-	by	,	General	.
“	好的	-	经过	,	一般的	.

“再见，将军。”

” [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [treɪl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [muːn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] ,

”	The	road	was	hardly	more	than	a	trail	,	but	the	moon	made	it	as	light	as	day	,
”	这	路	曾是	几乎	更多的	比	一个	踪迹	,	但	这	月亮	制成	它	作为	光	作为	天	,

“这条路与其说是路，不如说是一条小径，但在月光下却像白昼一样明亮。”

[ænd; ənd] [kæst] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [blæk] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [k'riːpəz] ;

and	cast	across	it	black	tracings	of	the	swinging	vines	and	creepers	;
和	投掷	穿过	它	黑色的	追踪	的	这	摇摆	藤蔓	和	爬行者	;

藤蔓摇曳的黑色轮廓投射其上；

[waɪl] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːmz] ['ɪntuː] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər] .

while	high	in	the	air	it	turned	the	polished	surface	of	the	palms	into	glittering	silver	.
尽管	高的	在	这	空气	它	转向	这	抛光	表面	的	这	棕榈树	进入	闪闪发光	银	.

在高空，它将手掌光滑的表面变成了闪闪发光的银色。

[æz; əz] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['tʃestərtən] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

As	he	plunged	into	the	cool	depths	of	the	forest	Chesterton	threw	up	his	arms	and	thanked	God	that	he	was	moving	toward	her	.
作为	他	暴跌	进入	这	凉爽的	深度	的	这	森林	切斯特顿	扔	向上	他的	武器	和	谢谢	上帝	那	他	曾是	移动	朝向	她	.

当他一头扎进凉爽的森林深处时，切斯特顿举起双臂，感谢上帝让他正朝着她走来。

[ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [hæd; həd] [held] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] .

The	luck	that	had	accompanied	him	throughout	the	campaign	had	held	until	the	end	.
这	运气	那	有	伴随	他	自始至终	这	活动	有	握住	直到	这	结尾	.

他在整个竞选过程中所拥有的好运一直持续到最后。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['trænspɔːrt] ,

Had	he	been	forced	to	wait	for	a	transport	,
有	他	到过	强制	到	等待	为了	一个	运输	,

如果他被迫等待交通工具，

[iːtʃ] ['aʊər] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]['tɔːrment] , [æn; ən]['ærɪd] , ['weɪstɪd] [pleɪs] [ɪn]

each	hour	would	have	meant	a	month	of	torment	,	an	arid	,	wasted	place	in
每个	小时	会	有	意思是	一个	月	的	折磨	,	一个	干旱	,	浪费	地方	在

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

每一小时都意味着一个月的煎熬，是他生命中一段荒芜、无用的时间。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['iːgər] [straɪd] [ʌv; əv] [el] ['kæpɪtən] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pɔːtu] ['riːkən]

As	it	was	,	with	each	eager	stride	of	El	Capitan	,	his	little	Porto	Rican
作为	它	曾是	,	和	每个	渴望的	步幅	的	埃尔	船长	,	他的	小的	波尔图	波多黎各人

['poʊni] ,

pony	,
小马	,

就这样，随着船长埃尔·卡皮坦那匹波多黎各小马每一步都迈得飞快，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	was	brought	closer	to	her	.
他	曾是	带来	更近	到	她	.

他被带到了她身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	so	happy	that	as	he	galloped	through	the	dark	shadows	of	the
他	曾是	所以	快乐的	那	作为	他	疾驰	通过	这	黑暗的	阴影	的	这

['dʒʌŋg(ə)l][ɔːr][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd][ænd; ənd] [sæŋ] ;

jungle	or	out	into	the	brilliant	moonlight	he	shouted	aloud	and	sang	;
丛林	或者	出去	进入	这	杰出的	月光	他	喊叫	大声	和	唱	;

他非常高兴，当他策马穿过丛林的黑暗阴影或奔向灿烂的月光时，他会大声喊叫和唱歌；

[ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi]['ɝːdʒd] [el] ['kæpɪtən][tuː; tə] ['greɪtər] [bəːsts] [ʌv; əv] [spiːd] , [hiː; hi]

and	again	as	he	urged	El	Capitan	to	greater	bursts	of	speed	,	he
和	再次	作为	他	敦促	埃尔	船长	到	更大的	爆发	的	速度	,	他

[ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['dʒɔɪəs] ,

explained	in	joyous	,
解释	在	欢乐	,

当他再次催促"船长"号加速时，他欣喜地解释道：

['breθləs] [freɪzɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

breathless	phrases	why	it	was	that	he	urged	him	on	.
喘不过气	短语	为什么	它	曾是	那	他	敦促	他	在	.

他气喘吁吁地解释着为什么他要鼓励他。

“ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [hiː; hi][kraɪd] ,

“	For	she	is	wonderful	and	most	beautiful	,	”	he	cried	,
“	为了	她	是	精彩的	和	最多	美丽的	,	”	他	哭	,

"因为她太棒了，太漂亮了！"他喊道。

“ [ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !

“	the	most	glorious	girl	in	all	the	world	!
“	这	最多	辉煌	女孩	在	全部	这	世界	!

"世界上最光彩照人的女孩！"

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [kept] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [el] ['kæpɪtən] ,

And	,	if	I	kept	her	waiting	,	even	for	a	moment	,	El	Capitan	,
和	,	如果	我	保留	她	等待	,	甚至	为了	一个	片刻	,	埃尔	船长	,

如果我让她等哪怕一秒钟，船长先生，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːrði] — [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [luːz] [hɜːr; hər] !

I	would	be	unworthy	—	and	I	might	lose	her	!
我	会	是	不配	—	和	我	可能	失去	她	!

我配不上她——而且我可能会失去她！

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][raɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [praɪz] !

So	you	see	we	ride	for	a	great	prize	!
所以	你	看	我们	骑	为了	一个	伟大的	奖	!

所以你看，我们是为了赢得大奖而骑行！

" [ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] ['kɑːləm] [ðæt] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm] - ,

"	The	Spanish	column	that	,	the	night	before	,	had	been	driven	from	Adhuntas	,
"	这	西班牙语	柱子	那	,	这	夜晚	前	,	有	到过	驱动	从	-	,

[naʊ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [piːs] ,

now	in	ignorance	of	peace	,
现在	在	无知	的	和平	,

"前一天晚上被赶出阿敦塔斯的西班牙纵队，现在对和平一无所知。"

['ɑːkjupaɪd][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] [θruː] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə] ['maɪəˌgɛz] ,

occupied	both	sides	of	the	valley	through	which	ran	the	road	to	Mayaguez	,
占领	两个都	侧面	的	这	谷	通过	哪个	跑	这	路	到	马亚圭斯	,

他们占据了山谷两侧，通往马亚圭斯的道路就从那里穿过。

[ænd; ənd][ɪn] ['æmbʊʃ] [baɪ][ðə; ðɪ][roʊd][ɪt'self][hæd; həd] [pleɪst] [æn; ən]['aʊtpoʊst][ʌv; əv] [tuː] [men] .

and	in	ambush	by	the	road	itself	had	placed	an	outpost	of	two	men	.
和	在	伏击	经过	这	路	本身	有	放置	一个	前哨	的	二	男人	.

并在路边设下埋伏，派出两名士兵。

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['ʃuːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɪkt] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gwɑːrdiːə]['tʃiːviːle] ,

One	was	a	sharp	-	shooter	of	the	picked	corps	of	the	Guardia	Civile	,
一	曾是	一个	锋利的	-	射击游戏	的	这	挑选	兵团	的	这	瓜迪亚	文明	,

其中一人是国民警卫队精锐部队的狙击手，

[ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [haɪts] .

and	one	a	sergeant	of	the	regiment	that	lay	hidden	in	the	heights	.
和	一	一个	军士	的	这	团	那	躺	隐	在	这	高度	.

还有一名藏在高地上的团士官。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] [əd'vænst] [tɔːrd] ['maɪəˌgɛz] ,

If	the	Americans	advanced	toward	Mayaguez	,
如果	这	美国人	先进的	朝向	马亚圭斯	,

如果美军向马亚圭斯推进，

[ðiːz] [men][wɜːr; wər][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːləm] [druː] [ə'brest] [ʌv; əv]

these	men	were	to	wait	until	the	head	of	the	column	drew	abreast	of
这些	男人	是	到	等待	直到	这	头	的	这	柱子	画	并排	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这些人要等到队伍最前面的部队与他们并排时才行动。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['faɪər] .

when	they	were	to	fire	.
什么时候	他们	是	到	火	.

当他们准备开火时。

[ðə; ðɪ][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪfəlz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɪl] [ə'bʌv]

The	report	of	their	rifles	would	be	the	signal	for	those	in	the	hill	above
这	报告	的	他们的	步枪	会	是	这	信号	为了	那些	在	这	爬坡道	多于

[tuː; tə][waɪp] [aʊt][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] - .

to	wipe	out	the	memory	of	Adhuntas	.
到	擦拭	出去	这	记忆	的	-	.

他们的步枪声将成为山上那些人抹去阿敦塔斯记忆的信号。

['tʃestərtən] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] , [bʌt; bət] ,

Chesterton	had	been	riding	at	a	gallop	,	but	,
切斯特顿	有	到过	骑术	在	一个	驰骋	,	但	,

切斯特顿当时正策马疾驰，但是，

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][men] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] ,

as	he	reached	the	place	where	the	men	lay	in	ambush	,
作为	他	达到	这	地方	在哪里	这	男人	躺	在	伏击	,

当他到达那些伏击者埋伏的地方时，

[hiː; hi] [pʊld] [el] ['kæpɪtən][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] ,

he	pulled	El	Capitan	to	a	walk	,
他	拉	埃尔	船长	到	一个	走	,

他拉着酋长岩散步，

[ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['briːðɪŋ] [spel] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .

and	took	advantage	of	his	first	breathing	spell	to	light	his	pipe	.
和	采取	优势	的	他的	第一的	呼吸	拼写	到	光	他的	管道	.

他趁着第一次呼吸的空隙点燃了烟斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər]

He	had	already	filled	it	,	and	was	now	fumbling	in	his	pocket	for
他	有	已经	已填	它	,	和	曾是	现在	笨拙	在	他的	口袋	为了

[hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɑːks] .

his	match	-	box	.
他的	匹配	-	盒子	.

他已经把火柴盒装满了，现在正在口袋里摸索着找火柴盒。

[ðə; ði] [mætʃ] - [bɑːks][wʌz; wəz][ʌv; əv] [wʊd] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn][kæn; kən] [baɪ] , [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm]

The	match	-	box	was	of	wood	such	as	one	can	buy	,	filled	to	the	brim
这	匹配	-	盒子	曾是	的	木头	这样的	作为	一	能	买	,	已填	到	这	帽檐

[wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] ,

with	matches	,
和	比赛	,

火柴盒是市面上常见的木制火柴盒，里面装满了火柴。

[fɔːr; fər][wʌn] ['peni] .

for	one	penny	.
为了	一	一分钱	.

一便士。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['preʃəs] [pə'zeʃn] .

But	it	was	a	most	precious	possession	.
但	它	曾是	一个	最多	宝贵的	拥有	.

但这是一件极其珍贵的物品。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

In	the	early	days	of	his	interest	in	Miss	Armitage	,
在	这	早期的	天	的	他的	兴趣	在	错过	阿米蒂奇	,

在他对阿米蒂奇小姐产生兴趣的早期，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['moʊtər][trɪp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]

as	they	were	once	setting	forth	upon	a	motor	trip	,	she	had	handed	it
作为	他们	是	一次	环境	前进	之上	一个	发动机	旅行	,	她	有	递交	它

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

有一次，他们正准备开车旅行，她把书递给了他。

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Why	,	”	he	asked	.
“	为什么	,	”	他	问	.

“为什么？”他问道。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fər'get] [tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , “ [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːroʊ]

“	**You**	**always**	**forget**	**to**	**bring**	**any**	**,**	”	**she**	**said**	**simply**	**,**	“	**and**	**have**	**to**	**borrow**
”	你	总是	忘记	到	带来	任何	,	”	她	说	简单地	,	“	和	有	到	借

[sʌm; səm] .

some	**.**
一些	.

“你总是忘记带，”她简单地说，“不得不借一些。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'pruːf] ,

”	**The**	**other**	**men**	**in**	**the**	**car**	**,**	**knowing**	**this**	**to**	**be**	**a**	**just**	**reproof**	**,**
”	这	其他	男人	在	这	车	,	会心	这	到	是	一个	只是	责备	,

车里的其他人知道这是公正的责备，

[læft] [sɑːr'dɑːnɪkli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [læf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] .

laughed	**sardonically**	**,**	**and**	**at**	**the**	**laugh**	**the**	**girl**	**had**	**looked**	**up**	**in**	**surprise**	**.**
笑了	讽刺地	,	和	在	这	笑	这	女孩	有	看起来	向上	在	惊喜	.

他冷笑着，女孩被这笑声吓了一跳，抬起头来。

['tʃestərtən] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] , [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hɜːr; hər][ækt] , ['traɪflɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Chesterton	**,**	**seeing**	**the**	**look**	**,**	**understood**	**that**	**her**	**act**	**,**	**trifling**	**as**	**it**	**was**	**,**
切斯特顿	,	看到	这	看	,	理解	那	她	行为	,	琐事	作为	它	曾是	,

[hæd; həd] [bɪn] [sɪn'sɪr] ,

had	**been**	**sincere**	**,**
有	到过	真诚	,

切斯特顿看到她的表情，明白了她的行为虽然微不足道，却是真诚的。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'spaɪərd] ['sɪmpli] [baɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] .

had	**been**	**inspired**	**simply**	**by**	**thought**	**of**	**his**	**comfort**	**.**
有	到过	灵感	简单地	经过	想法	的	他的	舒适	.

仅仅是出于对他的舒适考虑而产生的灵感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [waɪ] [jʌŋ] [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ,

And	**he**	**asked**	**himself**	**why**	**young**	**Miss**	**Armitage**	**should**	**consider**	**his**	**comfort**	**,**
和	他	问	他自己	为什么	年轻的	错过	阿米蒂奇	应该	考虑	他的	舒适	,

他问自己，年轻的阿米蒂奇小姐为什么要顾及他的感受呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪk'striːmli] ['hæpi]

and	**why**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**did**	**consider**	**it**	**should**	**make**	**him**	**so**	**extremely**	**happy**
和	为什么	这	事实	那	她	做过	考虑	它	应该	制作	他	所以	极其	快乐的

.

.
.

她竟然考虑过这件事，这让他无比高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd]

And	**he**	**decided**	**it**	**must**	**be**	**because**	**she**	**loved**	**him**	**and**	**he**	**loved**
和	他	决定	它	必须	是	因为	她	喜爱	他	和	他	喜爱

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

他认定这一定是因为她爱他，他也爱她。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

Having	**arrived**	**at**	**that**	**conclusion**	**,**	**he**	**had**	**asked**	**her**	**to**	**marry**	**him**	**,**
拥有	到达的	在	那	结论	,	他	有	问	她	到	结婚	他	,

得出这个结论后，他向她求婚了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [mætʃ] - [bɑːks][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] .

and	**upon**	**the**	**match**	**-**	**box**	**had**	**marked**	**the**	**date**	**and**	**the**	**hour**	**.**
和	之上	这	匹配	-	盒子	有	标记	这	日期	和	这	小时	.

火柴盒上标明了日期和时间。

[sɪns] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['meni] ['prɪti] ['prez(ə)nts] , [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

Since	then	she	had	given	him	many	pretty	presents	,	marked	with	her
自从	然后	她	有	给定	他	许多	漂亮的	礼物	,	标记	和	她

[i'niʃəls] ,

initials	,
首字母	,

从那以后，她送给他许多漂亮的礼物，上面都刻有她的名字缩写。

[mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][krest] , [wɪð; wɪθ][streɪndʒ][ˌkæbə'lɪstɪk] ['mɒtoʊz] [ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

marked	with	his	crest	,	with	strange	cabalistic	mottoes	that	meant	nothing	to
标记	和	他的	波峰	,	和	奇怪的	神秘主义	格言	那	意思是	没有什么	到

['eni] [wʌn] [seɪv] [ðəm'selvz] .

any	one	save	themselves	.
任何	一	节省	他们自己	.

上面刻有他的徽章，以及一些奇怪的神秘格言，除了他们自己之外，没有人能理解这些格言的含义。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['mætʃbɑ:ks][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][moʊst]['vælju:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] .

But	the	wooden	matchbox	was	still	the	most	valued	of	his	possessions	.
但	这	木制的	火柴盒	曾是	仍然	这	最多	有价值的	的	他的	财产	.

但那只木制火柴盒仍然是他最珍贵的物品。

[æz; əz][hi:; hi][roʊd]['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [fel] ['fʊli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

As	he	rode	into	the	valley	the	rays	of	the	moon	fell	fully	upon	him	,
作为	他	骑	进入	这	谷	这	射线	的	这	月亮	跌倒	完全	之上	他	,

当他骑马进入山谷时，皎洁的月光洒在他身上。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['aʊtpoʊst][æz; əz] ['pɪtiləsli] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]

and	exposed	him	to	the	outpost	as	pitilessly	as	though	he	had
和	裸露	他	到	这	前哨	作为	无情地	作为	尽管	他	有

[bɪn] [held][ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] - [laɪt] .

been	held	in	the	circle	of	a	search	-	light	.
到过	握住	在	这	圆圈	的	一个	搜索	-	光	.

并像把他置于探照灯的照射圈中一样，无情地将他暴露在哨所里。

[ðə; ði] [brɑ:nzd] ['maʊzər] [pʊʃt] ['kɔ:ʃəsli] [θru:] [ðə; ði] [skri:n] [ʌv; əv][vaɪnz] .

The	bronzed	Mausers	pushed	cautiously	through	the	screen	of	vines	.
这	古铜色	毛瑟步枪	推动	谨慎地	通过	这	屏幕	的	藤蔓	.

青铜色的毛瑟步枪小心翼翼地穿过藤蔓丛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ['weivəd] .

There	was	a	pause	,	and	the	rifle	of	the	sergeant	wavered	.
那里	曾是	一个	暂停	,	和	这	步枪	的	这	军士	犹豫不决	.

一阵沉默后，中士的步枪晃动了一下。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

When	he	spoke	his	tone	was	one	of	disappointment	.
什么时候	他	辐	他的	语气	曾是	一	的	失望	.

他说话时语气中带着失望。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][skaʊt] , ['raɪdɪŋ][ə'loʊn] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	He	is	a	scout	,	riding	alone	,	”	he	said	.
“	他	是	一个	侦察	,	骑术	独自的	,	”	他	说	.

“他是一名侦察兵，独自一人骑行，”他说。

“ [hi:; hi][ɪz][æn; ən]['ɑ:fɪsər] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] - ['ʃu:tər] , [ɪk'saɪtɪdli] .

“	He	is	an	officer	,	”	returned	the	sharp	-	shooter	,	excitedly	.
“	他	是	一个	官	,	”	返回	这	锋利的	-	射击游戏	,	兴奋地	.

“他是一名军官，”神枪手兴奋地回答道。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:loʊ] .

“	The	others	follow	.
“	这	其他的	跟随	.

其他人跟上。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['faɪər][naʊ][ænd; ənd][gɪv][ðə; ði]['sɪgnəl] . ”

We	should	fire	now	and	give	the	signal	.	”
我们	应该	火	现在	和	给	这	信号	.	”

我们现在就应该开火并发出信号。

“ [hiː; hi][ɪz][noʊ]['ɑːfɪsər] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][skaʊt] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	He	is	no	officer	,	he	is	a	scout	,	”	repeated	the	sergeant	.
“	他	是	不	官	,	他	是	一个	侦察	,	”	重复	这	军士	.

“他不是军官，他是侦察兵，”中士重复道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][sent][hɪm; ɪm] [ə'hed] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][treɪl][ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [ˌjuː 'es] .

“	They	have	sent	him	ahead	to	study	the	trail	and	to	seek	us	.
“	他们	有	发送	他	前方	到	学习	这	踪迹	和	到	寻找	我们	.

“他们派他先去勘察路线，寻找我们。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [liːg] [ɪn] [æd'væns] .

He	may	be	a	league	in	advance	.
他	可能	是	一个	联盟	在	进步	.

他可能领先一个级别。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi]['oʊnli][wɔːrn][ðə; ði] ['ʌðər] .

If	we	shoot	HIM	,	we	only	warn	the	others	.
如果	我们	射击	他	,	我们	仅有的	警告	这	其他的	.

如果我们射杀他，只会给其他人敲响警钟。

” ['tʃestərtən] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jaːdz] .

”	Chesterton	was	within	fifty	yards	.
”	切斯特顿	曾是	之内	五十	码	.

切斯特顿当时距离事发地点不到五十码。

['æftər][æn; ən][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [sɜːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɑːks][ɪn][ðə; ði]

After	an	excited	and	anxious	search	he	had	found	the	match	-	box	in	the
后	一个	兴奋的	和	焦虑的	搜索	他	有	成立	这	匹配	-	盒子	在	这

[rɔːŋ] ['pɑːkɪt] .

wrong	pocket	.
错误的	口袋	.

经过一番激动而焦急的寻找，他终于在错误的口袋里找到了火柴盒。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] - ['ʃuːtər] [fraʊnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bærəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

The	eyes	of	the	sharp	-	shooter	frowned	along	the	barrel	of	his	rifle	.
这	眼睛	的	这	锋利的	-	射击游戏	皱眉	沿着	这	桶	的	他的	步枪	.

神枪手的目光沿着枪管微微皱起。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːk] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər]

With	his	chin	pressed	against	the	stock	he	whispered	swiftly	from	the	corner
和	他的	下巴	按下	反对	这	库存	他	低声说道	迅速地	从	这	角落

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,

of	his	lips	,
的	他的	嘴唇	,

他下巴抵着支架，从嘴角迅速低语道：

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːfɪsər] !

“	He	is	an	officer	!
“	他	是	一个	官	!

“他是一名军官！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['eɪmɪŋ] [wer] [ðə; ði][stræp] [krɔsiz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

I	am	aiming	where	the	strap	crosses	his	heart	.
我	是	瞄准	在哪里	这	带子	十字架	他的	心	.

我瞄准的是肩带穿过他心脏的位置。

[juː; jʊ][eɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .

You	aim	at	his	belt	.
你	目的	在	他的	腰带	.

你瞄准他的腰带。

[wiː; wi]['faɪər] [tə'geðər] .

We	fire	together	.
我们	火	一起	.

我们一起开火。

" [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪk] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strenjuəs] ['gæləp][hæd; həd] ['kʌvərd] [el]

"	The	heat	of	the	tropic	night	and	the	strenuous	gallop	had	covered	El
"	这	热	的	这	热带	夜晚	和	这	费力的	驰骋	有	涵盖	埃尔

['kæpɪtən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læðər][ʌv; əv] [swet] .

Capitan	with	a	lather	of	sweat	.
船长	和	一个	泡沫	的	汗	.

"热带夜晚的炎热和剧烈的奔跑让酋长岩上沾满了汗水。

[ðə; ði][reɪnz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	reins	upon	his	neck	dripped	with	it	.
这	缰绳	之上	他的	脖子	滴落	和	它	.

他脖子上的缰绳上滴满了液体。

[ðə; ði] ['gɔːntlɪts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tʃestərtən] [held][ðem; ðəm][wɜːr; wər][wet] .

The	gauntlets	with	which	Chesterton	held	them	were	wet	.
这	护手	和	哪个	切斯特顿	握住	他们	是	湿的	.

切斯特顿用来握住他们的手套是湿的。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['mætʃbɑːks][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [fel]

As	he	raised	the	matchbox	it	slipped	from	his	fingers	and	fell
作为	他	提高	这	火柴盒	它	滑倒了	从	他的	手指	和	跌倒

['nɔɪzləsli] [ɪn][ðə; ði][treɪl] .

noiselessly	in	the	trail	.
无声	在	这	踪迹	.

他举起火柴盒时，火柴盒从他指间滑落，无声地掉在了小路上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

With	an	exclamation	he	dropped	to	the	road	and	to	his	knees	,
和	一个	感叹	他	掉落	到	这	路	和	到	他的	膝盖	,

他惊叫一声，跌倒在地，双膝跪地。

[ænd; ənd]['groʊpɪŋ][ɪn][ðə; ði][dʌst][bɪ'gæn][æn; ən] ['iːgər] [sɜːrtʃ] .

and	groping	in	the	dust	began	an	eager	search	.
和	摸索	在	这	灰尘	开始	一个	渴望的	搜索	.

于是，一场在尘土中摸索的搜寻开始了。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpʃuːtər] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː]

The	sergeant	caught	at	the	rifle	of	the	sharpshooter	,	and	pressed	it
这	军士	捕捉	在	这	步枪	的	这	神枪手	,	和	按下	它

[daʊn] .

down	.
向下	.

中士抓住狙击手的步枪，将其按下。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

"看！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][skaʊt] .
“ He IS a scout .
“ 他 是 一个 侦察 .

“他是一名球探。”

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][treɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pəuniz] .
He is searching the trail for the tracks of our ponies .
他 是 搜索 这 踪迹 为了 这 轨道 的 我们的 小马 .

他正在沿着小路寻找我们小马的踪迹。

[ɪf] [juː; jʊ]['faɪər] [ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [liːg] [ə'weɪ] . ”
If you fire they will hear it a league away . ”
如果 你 火 他们 将要 听到 它 一个 联盟 离开 . ”

如果你开枪，他们隔着一里格都能听到。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][faindz]['aʊər; ɑːr][treɪl][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] —
“ But if he finds our trail and returns —
“ 但 如果 他 发现 我们的 踪迹 和 返回 —

“但如果他找到我们的踪迹并返回——”

” [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The sergeant shook his head .
” 这 军士 摇晃 他的 头 .

中士摇了摇头。

“ [aɪ][let][hɪm; ɪm] [pæs] ['fɔːrwərd] , ” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
“ I let him pass forward , ” he said grimly .
“ 我 让 他 经过 向前 , ” 他 说 阴沉地 .

“我让他往前传了，”他冷冷地说。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .
“ He will never return .
“ 他 将要 绝不 返回 .

他永远不会回来了。

” ['tʃestərtən] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði][hæf] - ['berid] ['mætʃbɑːks] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][lest][hiː; hi]
” Chesterton pounced upon the half - buried matchbox , and in a panic lest he
” 切斯特顿 猛扑 之上 这 一半 - 埋葬 火柴盒 , 和 在 一个 恐慌 免得 他
[maɪt] [ə'gen] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
might again lose it ,
可能 再次 失去 它 ,

切斯特顿猛地扑向半埋在土里的火柴盒，惊慌失措地怕再次把它弄丢。

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] .
thrust it inside his tunic .
推力 它 里面 他的 束腰外衣 .

把它塞进他的束腰外衣里。

“ ['lɪt(ə)l][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [el] ['kæpɪtən] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] ,
“ Little do you know , El Capitan , ” he exclaimed breathlessly ,
“ 小的 做 你 知道 , 埃尔 船长 , ” 他 惊呼 气喘吁吁 ,

“你根本不知道，船长，”他气喘吁吁地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['poʊni]['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] ,
as he scrambled back into the saddle and lifted the pony into a gallop ,
作为 他 打乱 后退 进入 这 鞍 和 抬起 这 小马 进入 一个 驰骋 ,

他慌忙爬回马鞍，策马疾驰而去。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [aɪ][hæd; həd] .
“ what a narrow escape I had .
“ 什么 一个 狭窄的 逃脱 我 有 .

我真是死里逃生。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] .

I	almost	lost	it	.
我	几乎	丢失的	它	.

我差点崩溃了。

" [tɔ:rd] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] ['swɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [rə'vi:n] [ɪn] [wɪtʃ]

"	Toward	midnight	they	came	to	a	wooden	bridge	swinging	above	a	ravine	in	which
"	朝向	午夜	他们	来了	到	一个	木制的	桥	摇摆	多于	一个	峡谷	在	哪个

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [stri:m] ,

a	mountain	stream	,
一个	山	溪流	,

"临近午夜时分，他们来到一座悬在山沟上的木桥前，山沟里有一条山涧溪流，

['fɔ:rti] [fi:t] [bɪ'loʊ] , [splæʃt] ['oʊvər][hæf] - ['hɪd(ə)n] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stepɪŋ] [stoʊnz] [ʌv; əv]

forty	feet	below	,	splashed	over	half	-	hidden	rocks	,	and	the	stepping	stones	of
四十	脚	以下	,	溅起	超过	一半	-	隐	岩石	,	和	这	步进	石头	的

[ðə; ði][fɔ:rd] .

the	ford	.
这	福特	.

四十英尺以下，溅落在半掩的岩石上，以及浅滩的踏脚石上。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [bɪ'gæn][ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [ɪts] ['ju:sflnəs] , [ænd; ənd]

Even	before	the	campaign	began	the	bridge	had	outlived	its	usefulness	,	and
甚至	前	这	活动	开始	这	桥	有	活得更久	它是	用处	,	和

[ðə; ði][ʌn'woʊntɪd]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ɑ:r'tɪlərɪ] ,

the	unwonted	burden	of	artillery	,
这	不寻常的	负担	的	炮兵	,

甚至在战役开始之前，这座桥梁就已经失去了它的用途，而且承受着前所未有的炮兵负担。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [men][hæd; həd][soʊ] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [swei] [laɪk]

and	the	vibrations	of	marching	men	had	so	shaken	it	that	it	swayed	like
和	这	振动	的	行军	男人	有	所以	摇晃	它	那	它	摇摆	喜欢

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .

a	house	of	cards	.
一个	房子	的	牌	.

行进的人群带来的震动使它摇晃得像纸牌屋一样。

['θretnd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [weɪt] , [æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['trɑ:pɪk][stɔ:rm] ,

Threatened	by	its	own	weight	,	at	the	mercy	of	the	first	tropic	storm	,
威胁	经过	它是	自己的	重量	,	在	这	怜悯	的	这	第一的	热带	风暴	,

自身重量的威胁，以及第一场热带风暴的摆布，

[ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [ə; eɪ] [deθ] [træp][fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [hu:] [fɜ:rst] ['ædɪd] [tu:; tə][ɪts]['bɜ:rd(ə)n] .

it	hung	a	death	trap	for	the	one	who	first	added	to	its	burden	.
它	悬挂	一个	死亡	陷阱	为了	这	一	WHO	第一的	额外	到	它是	负担	.

它为第一个加重它负担的人设下了死亡陷阱。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [el] ['kæpɪtən] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] ['skwerli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [hu:f] , [ðæn; ðən][hi:; hi]

No	sooner	had	El	Capitan	struck	it	squarely	with	his	four	hoofs	,	than	he
不	很快	有	埃尔	船长	击	它	完全	和	他的	四	蹄子	,	比	他

[riəd] [ænd; ənd] ,

reared	and	,
饲养	和	,

埃尔卡皮坦刚用四蹄狠狠踢中它，就扬起前蹄，

['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] , [spræŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [ɜ:rθ] .

whirling	,	sprang	back	to	the	solid	earth	.
旋转	,	弹簧	后退	到	这	坚硬的	地球	.

旋转着，弹回坚实的大地。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [θroʊn] ['tʃestərtən] , [bʌt; bət][hi:; hi]

The	suddenness	of	his	retreat	had	all	but	thrown	Chesterton	,	but	he
这	突然	的	他的	撤退	有	全部	但	抛掷	切斯特顿	,	但	他

[ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

regained	his	seat	,
恢复	他的	座位	,

他的突然撤退几乎让切斯特顿措手不及，但他还是重新坐稳了位置。

[ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ðə; ði]['poʊni] ['rʌfli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spɜ:rz] , [pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [tɔ:rd]

and	digging	the	pony	roughly	with	his	spurs	,	pulled	his	head	again	toward
和	挖掘	这	小马	大致	和	他的	马刺	,	拉	他的	头	再次	朝向

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

他用马刺粗暴地踢着小马，又把它的头拉向桥边。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ʃaɪɪŋ] [æt; ət] , [naʊ] ? ” [hi:; hi] [pæntid] .

“	What	are	you	shying	at	,	now	?	”	he	panted	.
“	什么	是	你	害羞	在	,	现在	?	”	他	喘息	.

“你现在又在怕什么呢？”他喘着气问道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] [brɪdʒ] .

“	That's	a	perfectly	good	bridge	.
“	那就是	一个	完美	好的	桥	.

“那是一座非常好的桥。”

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɔ:rs] [ænd; ənd][mæn] ['strʌgld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstəri] , [ðə; ði] [hɔ:rs]

”	For	a	minute	horse	and	man	struggled	for	the	mastery	,	the	horse
”	为了	一个	分钟	马	和	男人	挣扎	为了	这	精通	,	这	马

['spɪnɪŋ] [ɪn] [ʃɔ:rt] ['sɜ:rkl] ,

spinning	in	short	circles	,
旋转	在	短的	界	,

“人马搏斗了一会儿，争夺控制权，马儿原地转着小圈，

[ðə; ði][mæn] ['pʊlɪŋ] , ['tʌgɪŋ] , [ɜ:rdʒɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ni:z] [ænd; ənd][spɜ:rz] .

the	man	pulling	,	tugging	,	urging	him	with	knees	and	spurs	.
这	男人	拉	,	拉扯	,	敦促	他	和	膝盖	和	马刺	.

那人用膝盖和马刺拉扯、催促、催促他。

[ðə; ði][fɜ:rst][raʊnd] ['endɪd][ɪn][ə; eɪ] [drɔ:] .

The	first	round	ended	in	a	draw	.
这	第一的	圆形的	结束	在	一个	画	.

第一轮比赛以平局告终。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [mɔ:r] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['slaɪtli] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [el] ['kæpɪtən] ,

There	were	two	more	rounds	with	the	advantage	slightly	in	favor	of	El	Capitan	,
那里	是	二	更多的	回合	和	这	优势	轻微地	在	偏爱	的	埃尔	船长	,

接下来的两轮比赛中，埃尔卡皮坦略占优势。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

for	he	did	not	approach	the	bridge	.
为了	他	做过	不是	方法	这	桥	.

因为他没有靠近桥梁。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] ['vaɪələnt] .

The	night	was	warm	and	the	exertion	violent	.
这	夜晚	曾是	温暖的	和	这	用力	暴力	.

夜晚温暖，运动强度很大。

['tʃestərtən] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] , [pɔ:zd] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Chesterton	**,**	**puzzled**	**and**	**annoyed**	**,**	**paused**	**to**	**regain**	**his**	**breath**	**and**	**his**
切斯特顿	,	困惑	和	恼怒	,	暂停	到	恢复	他的	气息	和	他的

['tempər] .

temper	**.**
脾气	.

切斯特顿感到困惑和恼怒，停下来平复呼吸，平复心情。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] , [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Below	**him**	**,**	**in**	**the**	**ravine**	**,**	**the**	**shallow**	**waters**	**of**	**the**	**ford**	**called**	**to**	**him**	**,**
以下	他	,	在	这	峡谷	,	这	浅的	水	的	这	福特	称为	到	他	,

在他下方，峡谷里，浅浅的渡口水在召唤着他，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑ:mprəmaɪz] .

suggesting	**a**	**pleasant**	**compromise**	**.**
建议	一个	令人愉快的	妥协	.

提出一个双方都能接受的折中方案。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [sɔ:] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] [wʌt] [ə'pɪrd]

He	**turned**	**his**	**eyes**	**downward**	**and**	**saw**	**hanging**	**over**	**the**	**water**	**what**	**appeared**
他	转向	他的	眼睛	向下	和	锯	绞刑	超过	这	水	什么	出现

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [waɪt] [bɜ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [tri:] .

to	**be**	**a**	**white**	**bird**	**upon**	**the**	**lower**	**limb**	**of**	**a**	**dead**	**tree**	**.**
到	是	一个	白色的	鸟	之上	这	降低	肢	的	一个	死的	树	.

他低头一看，只见一棵枯树的下部树枝上，悬在水面上，好像有一只白色的鸟儿。

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɔ:rkɪd] , [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [rer] ['ɔ:rkɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:]

He	**knew**	**it**	**to**	**be**	**an**	**orchid**	**,**	**an**	**especially**	**rare**	**orchid**	**,**	**and**	**he**	**knew**
他	知道	它	到	是	一个	兰花	,	一个	尤其	稀有的	兰花	,	和	他	知道

,

,

,

他知道那是一株兰花，一株极其罕见的兰花，而且他知道，

['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['flaʊər] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] .

also	**,**	**that**	**the**	**orchid**	**was**	**the**	**favorite**	**flower**	**of**	**Miss**	**Armitage**	**.**
还	,	那	这	兰花	曾是	这	最喜欢的	花	的	错过	阿米蒂奇	.

此外，兰花是阿米蒂奇小姐最喜欢的花。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪnz]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

In	**a**	**moment**	**he**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**with**	**the**	**reins**	**over**	**his**	**arm**	**,**
在	一个	片刻	他	曾是	在	他的	脚	,	和	和	这	缰绳	超过	他的	手臂	,

他立刻站了起来，缰绳搭在胳膊上。

[wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , ['drægɪŋ] [el] ['kæpɪtən][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

was	**slipping**	**down**	**the**	**bank**	**,**	**dragging**	**El**	**Capitan**	**behind**	**him**	**.**
曾是	滑倒	向下	这	银行	,	拖拽	埃尔	船长	在后面	他	.

他顺着河岸滑了下去，拖着酋长岩。

[hi:; hi] [rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [tri:] [ðə; ði][bɑ:rk][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪd] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] ,

He	**ripped**	**from**	**the**	**dead**	**tree**	**the**	**bark**	**to**	**which**	**the**	**orchid**	**was**	**clinging**	**,**
他	撕裂	从	这	死的	树	这	吠	到	哪个	这	兰花	曾是	依恋	,

他从枯树上撕下了兰花依附的树皮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wet] [mɔ:s] [ænd; ənd] [græs] [pækt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['leðər] ['kæm(ə)rə] [keɪs] .

and	**with**	**wet**	**moss**	**and**	**grass**	**packed**	**it**	**in**	**his**	**leather**	**camera**	**case**	**.**
和	和	湿的	苔藓	和	草	包装	它	在	他的	皮革	相机	案件	.

他把湿苔藓和草一起装进他的皮质相机包里。

[ðə; ði]['kæm(ə)rə][hi:; hi] [ə'bændənd] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] .

The	**camera**	**he**	**abandoned**	**on**	**the**	**path**	**.**
这	相机	他	弃	在	这	小路	.

他把相机遗落在了路上。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['kæm(ə)rə] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'gen] ['kæri] [ə; eɪ] [waɪt] ['ɔːrkɪd] ,

He	always	could	buy	another	camera	;	he	could	not	again	carry	a	white	orchid	,
他	总是	可以	买	其他	相机	;	他	可以	不是	再次	携带	一个	白色的	兰花	,

他总能再买一台相机，却再也带不走一朵白兰花。

[plʌkt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [piːs] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] ,

plucked	in	the	heart	of	the	tropics	on	the	night	peace	was	declared	,
拨弦	在	这	心	的	这	热带	在	这	夜晚	和平	曾是	声明	,

在和平宣告之夜，于热带中心地带被采摘。

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

to	the	girl	he	left	behind	him	.
到	这	女孩	他	左边	在后面	他	.

献给他留下的那个女孩。

['fɑːloʊd] [baɪ] [el] ['kæpɪtən] , ['noʊzɪŋ][ænd; ənd] ['snʌfɪŋ] ['greɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtərz] , [hiː; hi]

Followed	by	El	Capitan	,	nosing	and	snuffing	gratefully	at	the	cool	waters	,	he
随后	经过	埃尔	船长	,	嗅探	和	吸鼻烟	感激不尽	在	这	凉爽的	水	,	他

[weidid] [ðə; ði][fɔːrd] ,

waded	the	ford	,
涉水	这	福特	,

酋长岩紧随其后，感激地用鼻子嗅着清凉的河水，涉水过了浅滩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] [keɪs] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	with	his	camera	case	swinging	from	his	shoulder	,
和	和	他的	相机	案件	摇摆	从	他的	肩膀	,

他肩上挎着相机包，

['gæləpt] [ʌp][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [treɪl] .

galloped	up	the	opposite	bank	and	back	into	the	trail	.
疾驰	向上	这	对面的	银行	和	后退	进入	这	踪迹	.

他策马奔上对岸，回到了小路上。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [bloʊ] [strʌk] [baɪ]

A	minute	later	,	the	bridge	,	unable	to	recover	from	the	death	blow	struck	by
一个	分钟	之后	,	这	桥	,	无法	到	恢复	从	这	死亡	吹	击	经过

[el] ['kæpɪtən] ,

El	Capitan	,
埃尔	船长	,

一分钟后，这座桥再也无法从酋长岩的致命一击中恢复过来。

[went] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['broʊkən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] .

went	whirling	into	the	ravine	and	was	broken	upon	the	rocks	below	.
去	旋转	进入	这	峡谷	和	曾是	破碎的	之上	这	岩石	以下	.

旋转着坠入峡谷，摔在下面的岩石上。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kræʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['tʃestərtən] [gest] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ə; eɪ] [triː]

Hearing	the	crash	behind	him	,	Chesterton	guessed	that	in	the	jungle	a	tree
听力	这	碰撞	在后面	他	,	切斯特顿	猜对了	那	在	这	丛林	一个	树

[hæd; həd] ['fɔːlən] .

had	fallen	.
有	倒下	.

听到身后的巨响，切斯特顿猜测丛林里有一棵树倒了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌvərd] ['twenti] [ʌv; əv]

They	had	started	at	six	in	the	afternoon	and	had	covered	twenty	of
他们	有	开始	在	六	在	这	下午	和	有	涵盖	二十	的

[ðə; ði]['fɔːrti] [maɪlz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['maɪəˌgɛz] ,

the	forty	miles	that	lay	between	Adhuntas	and	Mayaguez	,
这	四十	英里	那	躺	之间	-	和	马亚圭斯	,

他们下午六点出发，已经走了阿敦塔斯和马亚圭斯之间四十英里路程中的二十英里。

[wen] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][kɑːgwɑːn] , [el] ['kæpɪtən]

when	,	just	at	the	outskirts	of	the	tiny	village	of	Caguan	,	El	Capitan
什么时候	,	只是	在	这	郊区	的	这	微小的	村庄	的	卡瓜恩	,	埃尔	船长

['stʌmbld] ,

stumbled	,
踉跄	,

就在卡瓜恩小村庄郊外，船长绊倒了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ə'roʊz] ['peɪnfəli] , [hiː; hi] [ə'gen] [fel] ['fɔːrwərd] .

and	when	he	arose	painfully	,	he	again	fell	forward	.
和	什么时候	他	出现	痛苦地	,	他	再次	跌倒	向前	.

他痛苦地站起来后，又向前倒去。

[kɑːgwɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][vaɪn] - ['kʌvərd] [ɪn] ,

Caguan	was	a	little	church	,	a	little	vine	-	covered	inn	,
卡瓜恩	曾是	一个	小的	教会	,	一个	小的	藤	-	涵盖	客栈	,

卡瓜恩是一座小教堂，一家爬满葡萄藤的小旅馆，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wʌn] - ['stɔːri][ə'doʊbi] ['haʊzɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['sepəlkəz]

a	dozen	one	-	story	adobe	houses	shining	in	the	moonlight	like	whitewashed	sepulchres
一个	打	一	-	故事	Adobe	房屋	灼灼	在	这	月光	喜欢	粉刷过的	墓穴

.

:
.

十几座单层土坯房在月光下闪闪发光，宛如粉刷过的坟墓。

[ðeɪ] [feɪst] [ə; eɪ] [græs] - [groʊn] ['plɑːzə] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊd(ə)n]

They	faced	a	grass	-	grown	plaza	,	in	the	centre	of	which	stood	a	great	wooden
他们	面对	一个	草	-	生长	广场	,	在	这	中心	的	哪个	站立	一个	伟大的	木制的

[krɔːs] .

cross	.
叉	.

他们面对着一个绿草茵茵的广场，广场中央矗立着一个巨大的木制十字架。

[æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'ræl] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['pəuniz] .

At	one	corner	of	the	village	was	a	corral	,	and	in	it	many	ponies	.
在	一	角落	的	这	村庄	曾是	一个	围栏	,	和	在	它	许多	小马	.

村子一角有个畜栏，里面有很多小马。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ['tʃestərtən] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

At	the	sight	Chesterton	gave	a	cry	of	relief	.
在	这	视线	切斯特顿	给予	一个	哭	的	宽慰	.

看到这一幕，切斯特顿发出了一声如释重负的叫声。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði][kloʊzd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

A	light	showed	through	the	closed	shutters	of	the	inn	,
一个	光	显示	通过	这	关闭	百叶窗	的	这	客栈	,

旅馆紧闭的百叶窗透出一丝光亮。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [biːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'doʊbi] ['haʊzɪz]

and	when	he	beat	with	his	whip	upon	the	door	,	from	the	adobe	houses
和	什么时候	他	打	和	他的	鞭	之上	这	门	,	从	这	Adobe	房屋

['ʌðər] [laɪts] [ʃoʊn] ,

other	lights	shone	,
其他	灯	闪耀	,

当他用鞭子抽打房门时，土坯房里又亮起了其他灯光。

[ænd; ənd] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	white	-	clad	figures	appeared	in	the	moonlight	.
和	白色的	-	覆膜	数据	出现	在	这	月光	.

月光下出现了身着白衣的身影。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spænjərd] , [fæt][ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] - ['lʊkɪŋ] ,

The	landlord	of	the	inn	was	a	Spaniard	,	fat	and	prosperous	-	looking	,
这	房东	的	这	客栈	曾是	一个	西班牙人	,	胖的	和	繁荣	-	寻找	,

旅店老板是个西班牙人，身材肥胖，看上去很富有。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'stres] [ænd; ənd]

but	for	the	moment	his	face	was	eloquent	with	such	distress	and
但	为了	这	片刻	他的	脸	曾是	雄辩	和	这样的	痛苦	和

['mɪzəri] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

misery	that	the	heart	of	the	young	man	,
苦难	那	这	心	的	这	年轻的	男人	,

但此刻，他脸上流露出的痛苦和悲伤如此真切，以至于这个年轻人的内心.....

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [went] ['ɪnstəntli] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

who	was	at	peace	with	all	the	world	,	went	instantly	out	to	him	.
WHO	曾是	在	和平	和	全部	这	世界	,	去	即刻	出去	到	他	.

一个与世人和平相处的人，立刻就出去见他了。

[ðə; ði]['spænjərd][wʌz; wəz] [les] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

The	Spaniard	was	less	sympathetic	.
这	西班牙人	曾是	较少的	交感神经	.

西班牙人则没那么同情心。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɑ:ki] [su:t][ænd; ənd][ðə; ði] [kæm'peɪn] [hæt][hi:; hi] [skauld] ,

When	he	saw	the	khaki	suit	and	the	campaign	hat	he	scowled	,
什么时候	他	锯	这	卡其色	套装	和	这	活动	帽子	他	皱着眉头	,

当他看到那身卡其布西装和那顶军帽时，他皱起了眉头。

[ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəsli] [wʊd] [hæv; həv][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	ungraciously	would	have	closed	the	door	.
和	不礼貌地	会	有	关闭	这	门	.

而且会很不礼貌地把门关上。

['tʃestərtən] , [ə'pɑ:ləˌdʒaɪzɪŋ] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .

Chesterton	,	apologizing	,	pushed	it	open	.
切斯特顿	,	道歉	,	推动	它	打开	.

切斯特顿一边道歉一边把门推开了。

[hɪz; ɪz]['poʊni] , [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [hæd; həd] [gɔ:n] [leɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər]

His	pony	,	he	explained	,	had	gone	lame	,	and	he	must	have	another
他的	小马	,	他	解释	,	有	已消失	瘸	,	和	他	必须	有	其他

, [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

,	and	at	once	.
,	和	在	一次	.

他解释说，他的小马跛了，他必须马上再买一匹。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	landlord	shrugged	his	shoulders	.
这	房东	耸了耸肩	他的	肩膀	.

房东耸了耸肩。

[ði:z] [wɜ:r; wər][wɔ:r] [taɪmz] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:fɪsər][kʊd; kəd] [teɪk] [wʌt]

These	were	war	times	,	he	said	,	and	the	American	officer	could	take	what
这些	是	战争	时代	,	他	说	,	和	这	美国人	官	可以	拿	什么

[hi:; hi] [laɪkt] .

he	liked	.
他	喜欢	.

他说，当时正值战时，美国军官可以随意拿走他想要的东西。

[ðeɪ] [ɪn][kɑ:gwɑ:n][wɜ:r; wər] [nɒn'kɒmbətənt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t]['proʊtest] .

They	in	Caguan	were	noncombatants	and	could	not	protest	.
他们	在	卡瓜恩	是	非战斗人员	和	可以	不是	反对	.

卡瓜恩的居民都是非战斗人员，无法进行抗议。

['tʃestərtən] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

Chesterton	**hastened**	**to**	**reassure**	**him**	**.**
切斯特顿	加快	到	保证	他	.

切斯特顿赶紧安抚他。

[ðə; ði][wɔːr] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]

The	**war**	**,**	**he**	**announced**	**,**	**was**	**over**	**,**	**and**	**were**	**it**	**not**	**,**	**he**	**was**	**no**
这	战争	,	他	宣布	,	曾是	超过	,	和	是	它	不是	,	他	曾是	不

['ɑːfɪsər][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] .

officer	**to**	**issue**	**requisitions**	**.**
官	到	问题	请购单	.

他宣布战争已经结束，如果战争还没有结束，他也不是有权下达征用令的军官。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊni] .

He	**intended**	**to**	**pay**	**for**	**the**	**pony**	**.**
他	故意的	到	支付	为了	这	小马	.

他打算付钱买这匹小马。

[hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [pɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['spænɪʃ]

He	**unbuckled**	**his**	**belt**	**and**	**poured**	**upon**	**the**	**table**	**a**	**handful**	**of**	**Spanish**
他	解开	他的	腰带	和	倾倒	之上	这	桌子	一个	少数	的	西班牙语

[də'bluːn] .

doubloons	**.**
金币	.

他解开皮带，把一把西班牙金币倒在桌子上。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] ['loʊɝd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd]['saɪləntli] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] ,

The	**landlord**	**lowered**	**the**	**candle**	**and**	**silently**	**counted**	**the**	**gold**	**pieces**	**,**
这	房东	降低	这	蜡烛	和	默默	计数	这	金子	件	,

房东放下蜡烛，默默地数着金币。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['vɪlɪdʒɝz] , [krɔːst] [ðə; ði]['taɪni]

and	**then**	**calling**	**to**	**him**	**two**	**of**	**his**	**fellow**	**-**	**villagers**	**,**	**crossed**	**the**	**tiny**
和	然后	呼叫	到	他	二	的	他的	同伴	-	村民们	,	交叉	这	微小的

['plɑːzə][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][kə'ræl] .

plaza	**and**	**entered**	**the**	**corral**	**.**
广场	和	进入	这	围栏	.

然后他叫来两个村民，穿过小广场，进了畜栏。

“ [ðə; ði] [ə'merɪkən] [pɪg] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [wɪʃɪz] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['poʊni] .

“	**The**	**American**	**pig**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**,**	**“**	**wishes**	**to**	**buy**	**a**	**pony**	**.**
“	这	美国人	猪	,	”	他	低声说道	,	“	愿望	到	买	一个	小马	.

“美国猪，”他低声说，“想买一匹小马。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] ; [ðæt] [speɪn] [hæz; həz] [sə'rendərd] .

He	**tells**	**me**	**the**	**war**	**is**	**over**	**;**	**that**	**Spain**	**has**	**surrendered**	**.**
他	讲述	我	这	战争	是	超过	;	那	西班牙	有	投降	.

他告诉我战争结束了；西班牙已经投降了。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] .

We	**know**	**that**	**must**	**be**	**a**	**lie**	**.**
我们	知道	那	必须	是	一个	说谎	.

我们知道那一定是谎言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] .

It	**is**	**more**	**probable**	**he**	**is**	**a**	**deserter**	**.**
它	是	更多的	可能	他	是	一个	逃兵	.

他更有可能是一名逃兵。

[hiː; hi] [kleɪmz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sə'vɪliən] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ɪn]['juːnɪfɔːrm] .

He	**claims**	**he**	**is**	**a**	**civilian**	**,**	**but**	**that**	**also**	**is**	**a**	**lie**	**,**	**for**	**he**	**is**	**in**	**uniform**	**.**
他	索赔	他	是	一个	平民	,	但	那	还	是	一个	说谎	,	为了	他	是	在	制服	.

他声称自己是平民，但这也是谎言，因为他穿着军装。

[juː; jʊ] , [pɔːl] , [sel] [hɪm; ɪm][jʊr; jər]['poʊni] ,

You	,	Paul	,	sell	him	your	pony	,
你	,	保罗	,	卖	他	你的	小马	,

保罗，你把你的小马卖给他。

[ænd; ənd] [ðen] [weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][treɪl] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	wait	for	him	at	the	first	turn	in	the	trail	,	and	take	it
和	然后	等待	为了	他	在	这	第一的	转动	在	这	踪迹	,	和	拿	它

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ”

from	him	.	”
从	他	.	”

然后等他走到小路第一个拐弯处，从他手里抢过来。”

“ [hiː; hi][ɪz] [ɑːrmd] , ” [prəu'testid][ðə; ði][wʌn] [kɔːld] [pɔːl] .

“	He	is	armed	,	”	protested	the	one	called	Paul	.
“	他	是	武装	,	”	抗议	这	一	称为	保罗	.

“他有武器，”名叫保罗的人抗议道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][taɪm][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz][rɪ'vɑːlvər] , ” ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

“	You	must	not	give	him	time	to	draw	his	revolver	,	”	ordered	the	landlord	.
“	你	必须	不是	给	他	时间	到	画	他的	左轮手枪	,	”	订购	这	房东	.

“你绝不能给他时间拔出左轮手枪，”房东命令道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd]['pedroʊ] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

“	You	and	Pedro	will	shoot	him	from	the	shadow	.
“	你	和	佩德罗	将要	射击	他	从	这	阴影	.

“你和佩德罗会躲在暗处射杀他。”

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] ['enəmi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

He	is	our	country's	enemy	,	and	it	will	be	in	a	good	cause	.
他	是	我们的	该国的	敌人	,	和	它	将要	是	在	一个	好的	原因	.

他是我们国家的敌人，但这将是为了正义的事业。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] ['kæri] [dɪ'spætʃ] .

And	he	may	carry	despatches	.
和	他	可能	携带	电报	.

他或许会传递情报。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænti] [æt; ət] ['maɪəˌgɛz] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [ˌjuː 'es] . ”

If	we	take	them	to	the	commandante	at	Mayaguez	he	will	reward	us	.	”
如果	我们	拿	他们	到	这	指挥官	在	马亚圭斯	他	将要	报酬	我们	.	”

如果我们把他们带到马亚圭斯的指挥官那里，他会奖赏我们的。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði][wʌn] [kɔːld] [pɔːl] .

“	And	the	gold	pieces	?	”	demanded	the	one	called	Paul	.
“	和	这	金子	件	?	”	要求	这	一	称为	保罗	.

“那些金币呢？”名叫保罗的人问道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'vaɪd][ðem; ðəm][ɪn] [θriː] [pɑːrts] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

“	We	will	divide	them	in	three	parts	,	”	said	the	landlord	.
“	我们	将要	划分	他们	在	三	部分	,	”	说	这	房东	.

“我们会把它们分成三部分，”房东说。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['goʊstˌlaɪk] [gruːp] [ðæt] [spoʊk] [ɪts] [səs'piʃənz] ,

In	the	front	of	the	inn	,	surrounded	by	a	ghostlike	group	that	spoke	its	suspicions	,
在	这	正面	的	这	客栈	,	包围	经过	一个	幽灵般的	团体	那	辐	它是	怀疑	,

客栈门前，一群如同幽灵般的人围着他们，诉说着各自的疑虑。

['tʃestərtən] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][frʌm; frəm] [el] ['kæpɪtən][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [leɪm]

Chesterton	**was**	**lifting**	**his**	**saddle**	**from**	**El**	**Capitan**	**and**	**rubbing**	**the**	**lame**
切斯特顿	曾是	举重	他的	鞍	从	埃尔	船长	和	擦	这	瘸

['fɔːrleg] .

foreleg	**.**
前腿	.

切斯特顿从酋长岩上取下马鞍，揉着跛的前腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [spreɪn] .

It	**was**	**not**	**a**	**serious**	**sprain**	**.**
它	曾是	不是	一个	严肃的	扭伤	.

这不是严重的扭伤。

[ə; eɪ] [wiːk] [wʊd] [set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

A	**week**	**would**	**set**	**it**	**right**	**,**	**but**	**for**	**that**	**night**	**the**	**pony**	**was**	**useless**	**.**
一个	星期	会	放	它	正确的	,	但	为了	那	夜晚	这	小马	曾是	无用	.

一周的时间就能恢复正常，但那天晚上，这匹小马毫无用处。

[ɪm'peɪʃntli] , ['tʃestərtən] [kɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plɑːzə] , ['bɛgɪŋ] [ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə] [meɪk] [heɪst]

Impatiently	**,**	**Chesterton**	**called**	**across**	**the**	**plaza**	**,**	**begging**	**the**	**landlord**	**to**	**make**	**haste**
不耐烦地	,	切斯特顿	称为	穿过	这	广场	,	乞讨	这	房东	到	制作	匆忙

.

:
.

切斯特顿不耐烦地对着广场喊道，恳求房东快点行动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ,

He	**was**	**eager**	**to**	**be**	**gone**	**,**
他	曾是	渴望的	到	是	已消失	,

他急于离开。

[ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [lest]['iːv(ə)n] [ðɪs] [slaɪt] [dɪ'leɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]

alarmed	**and**	**fearful**	**lest**	**even**	**this**	**slight**	**delay**	**should**	**cause**	**him**	**to**	**miss**	**the**
惊慌	和	可怕	免得	甚至	这	轻微	延迟	应该	原因	他	到	错过	这

['trænspɔːrt] .

transport	**.**
运输	.

他惊慌失措，害怕哪怕只是这短暂的延误也会让他错过交通工具。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

The	**thought**	**was**	**intolerable**	**.**
这	想法	曾是	无法容忍	.

这种想法令人无法忍受。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ,

But	**he**	**was**	**also**	**acutely**	**conscious**	**that**	**he**	**was**	**very**	**hungry**	**,**
但	他	曾是	还	急性	有意识的	那	他	曾是	非常	饥饿的	,

但他同时也清楚地意识到自己非常饥饿。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ə; eɪ] [kæm'peɪnər] [tuː; tə][skɑːf][æt; ət] ['hʌŋgər] .

and	**he**	**was**	**too**	**old**	**a**	**campaigner**	**to**	**scoff**	**at**	**hunger**	**.**
和	他	曾是	也	老的	一个	活动家	到	嘲笑	在	饥饿	.

而且他年纪也大了，作为一名活动家，他不会对饥饿问题嗤之以鼻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

With	**the**	**hope**	**that**	**he**	**could**	**find**	**something**	**to**	**carry**	**with**	**him**	**and**
和	这	希望	那	他	可以	寻找	某物	到	携带	和	他	和

[iːt] [æz; əz][hiː; hi][roʊd]['fɔːrwərd] ,

eat	**as**	**he**	**rode**	**forward**	**,**
吃	作为	他	骑	向前	,

他希望能够找到一些食物随身携带，边走边吃。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn] .

he	entered	the	inn	.
他	进入	这	客栈	.

他走进了客栈。

[ðə; ði] [meɪn] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

The	main	room	of	the	house	was	now	in	darkness	,
这	主要的	房间	的	这	房子	曾是	现在	在	黑暗	,

房子的主房间现在一片漆黑。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ] ['kændlz] ,

but	a	smaller	room	adjoining	it	was	lit	by	candles	,
但	一个	较小的	房间	相邻的	它	曾是	点燃	经过	蜡烛	,

但隔壁一间较小的房间里却点着蜡烛。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪni] ['teɪpər] ['floʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kruːsəfɪks] .

and	by	a	tiny	taper	floating	before	a	crucifix	.
和	经过	一个	微小的	锥形	漂浮的	前	一个	十字架	.

以及十字架前漂浮的一根细小的蜡烛。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændlz] ['tʃestərtən] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [bed] , [ə; eɪ] [priːst] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	light	of	the	candles	Chesterton	made	out	a	bed	,	a	priest	bending	over	it	,
在	这	光	的	这	蜡烛	切斯特顿	制成	出去	一个	床	,	一个	牧师	弯曲	超过	它	,

在烛光下，切斯特顿画出了一张床，一位牧师正俯身在床上。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	woman	kneeling	beside	it	,
一个	女士	跪着	旁	它	,

旁边跪着一个女人，

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [tɔːst] [ænd; ənd] [moʊn] .

and	upon	the	bed	the	little	figure	of	a	boy	who	tossed	and	moaned	.
和	之上	这	床	这	小的	数字	的	一个	男生	WHO	抛掷	和	呻吟	.

床上躺着一个小男孩，他辗转反侧，呻吟不止。

[æz; əz] ['tʃestərtən] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ðə; ði] [priːst] [stroʊd] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

As	Chesterton	halted	and	waited	hesitating	,	the	priest	strode	past	him	,
作为	切斯特顿	停止	和	等待	犹豫不决	,	这	牧师	大步走	过去的	他	,

切斯特顿停下脚步，犹豫地等待着，这时，牧师大步从他身边走过。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dʌl] [ænd; ənd] [flæt] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,

and	in	a	voice	dull	and	flat	with	grief	and	weariness	,
和	在	一个	嗓音	乏味的	和	平坦的	和	悲伤	和	疲劳	,

他的声音因悲伤和疲惫而变得沉闷平淡，

['ɔːrdərd] [ðoʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ['kwɪkli] .

ordered	those	at	the	door	to	bring	the	landlord	quickly	.
订购	那些	在	这	门	到	带来	这	房东	迅速地	.

命令门口的人赶紧把房东带来。

[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [liːpt] [tɔːrd] [ðə; ði] [kə'ræl] , [ðə; ði] [priːst] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] :

As	one	of	the	group	leaped	toward	the	corral	,	the	priest	said	to	the	others	:
作为	一	的	这	团体	跳跃	朝向	这	围栏	,	这	牧师	说	到	这	其他的	:

其中一人跃向畜栏时，牧师对其他人说：

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [ə'tæk] .

“	There	is	another	attack	.
“	那里	是	其他	攻击	.

“又发生了一起袭击。”

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][hoʊp] .
I have lost hope .
我 有 丢失的 希望 .

我失去了希望。

" ['tʃestərtən] [əd'vænst] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .
" Chesterton advanced and asked if he could be of service .
" 切斯特顿 先进的 和 问 如果 他 可以 是 的 服务 .

切斯特顿走上前去，问他是否能帮上忙。

[ðə; ði] [priːst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The priest shook his head .
这 牧师 摇晃 他的 头 .

牧师摇了摇头。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd]
The child , he said , was the only son of the landlord , and much beloved
这 孩子 , 他 说 , 曾是 这 仅有的 儿子 的 这 房东 , 和 很多 心爱
[baɪ][hɪm; ɪm] ,
by him ,
经过 他 ,

他说，这孩子是房东唯一的儿子，深受房东宠爱。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and by all the village .
和 经过 全部 这 村庄 .

以及全村人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
He was now in the third week of typhoid fever and the period of
他 曾是 现在 在 这 第三 星期 的 伤寒 发烧 和 这 时期 的
['hɛmərɪdʒɪz] .
hemorrhages .
出血 .

他现在已经进入伤寒的第三周，也就是出血期。

[ən'les] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʃekt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ,
Unless they could be checked , the boy would die , and the priest ,
除非 他们 可以 是 已检查 , 这 男生 会 死 , 和 这 牧师 ,

如果不能加以制止，男孩就会死，而牧师也会死。

[huː] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz][ʌv; əv]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd]['fɔːrɪst][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['oʊnli]['dɑːktər] ,
who for many miles of mountain and forest was also the only doctor ,
WHO 为了 许多 英里 的 山 和 森林 曾是 还 这 仅有的 医生 ,

在方圆数英里的山林中，他也是唯一的医生。

[hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['medsnz] .
had exhausted his store of simple medicines .
有 筋疲力尽的 他的 店铺 的 简单的 药物 .

他储备的常用药都用完了。

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][stɑːp][ðə; ði] ['hemərɪdʒ] , ” [hiː; hi][prəu'testid] ['wɪrəli] , “ [bʌt; bət][ðə; ði]
“ Nothing can stop the hemorrhage , ” he protested wearily , “ but the
“ 没有什么 能 停止 这 出血 , ” 他 抗议 疲劳 , “ 但 这
['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv] [drʌgz] .
strongest of drugs .
最强 的 药物 .

“除了最强效的药物，没有什么能止住出血，”他疲惫地抗议道。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] !
And I have nothing !
和 我 有 没有什么 !

我什么都没有！

” ['tʃestərtən] [bɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [keɪs] [mɪs] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [hæd; həd] [fɔ:rst]
” **Chesterton** **bethought** **him** **of** **the** **medicine** **case** **Miss** **Armitage** **had** **forced**
” 切斯特顿 思考 他 的 这 药品 案件 错过 阿米蒂奇 有 强制
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon **him** **.**
之上 他 .

切斯特顿想起了阿米蒂奇小姐强加给他的药箱。

“ [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['oʊpiəm][tu:; tə][ðə; ði][men][fɔ:r; fər] ['dɪsənteri] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I** **have** **given** **opium** **to** **the** **men** **for** **dysentery** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 有 给定 鸦片 到 这 男人 为了 痢 , ” 他 说 .

他说：“我给那些得痢疾的男人们服用了鸦片。”

“ [wʊd] ['oʊpiəm] [help] [ju:; jʊ] ?
“ **Would** **opium** **help** **you** **?**
“ 会 鸦片 帮助 你 ?

“鸦片对你有帮助吗？”

” [ðə; ði] [pri:st] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]
” **The** **priest** **sprang** **at** **him** **and** **pushed** **him** **out** **of** **the** **door** **and**
” 这 牧师 弹簧 在 他 和 推动 他 出去 的 这 门 和
[tɔ:rd] [ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz] .
toward **the** **saddle** **-** **bags** **.**
朝向 这 鞍 - 包 .

“牧师扑向他，把他推出门外，推向鞍袋。

“ [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [hi:; hi][kraɪd] , [tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [gru:p] [ɪn][ðə; ði]['plɑ:zə] , “ [gɑ:d][hæz; həz][sent]
“ **My** **children** **,** **”** **he** **cried** **,** **to** **the** **silent** **group** **in** **the** **plaza** **,** **“** **God** **has** **sent**
“ 我的 孩子们 , ” 他 哭 , 到 这 沉默的 团体 在 这 广场 , “ 上帝 有 发送
[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
a **miracle** **!**
一个 奇迹 !

“我的孩子们，”他对着广场上沉默的人群喊道，“上帝派来了奇迹！”

” ['æftər][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd][ðə; ði] [pri:st] [sed] , “ [hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , ” [ænd; ənd] [nelt]
” **After** **an** **hour** **at** **the** **bedside** **the** **priest** **said** **,** **“** **He** **will** **live** **,** **”** **and** **knelt**
” 后 一个 小时 在 这 床头 这 牧师 说 , “ 他 将要 居住 , ” 和 跪下
,
,
,

“在床边守了一个小时后，牧师说：‘他会活下来的。’然后跪了下来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and **the** **mother** **of** **the** **boy** **and** **the** **villagers** **knelt** **with** **him** **.**
和 这 母亲 的 这 男生 和 这 村民们 跪下 和 他 .

男孩的母亲和村民们都跪在他身边。

[wen] ['tʃestərtən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,
When **Chesterton** **raised** **his** **eyes** **,** **he** **found** **that** **the** **landlord** **,**
什么时候 切斯特顿 提高 他的 眼睛 , 他 成立 那 这 房东 ,

切斯特顿抬起头，发现房东

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [men] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔ:r; fər]
who **had** **been** **silently** **watching** **while** **the** **two** **men** **struggled** **with** **death** **for**
WHO 有 到过 默默 观看 尽管 这 二 男人 挣扎 和 死亡 为了
[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,
the **life** **of** **his** **son** **,**
这 生活 的 他的 儿子 ,

他一直默默地看着那两个男人为了他儿子的性命与死神搏斗。

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

消失了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][treɪl][tu:; tə] ['maɪəˌgɛz] ,

But	he	heard	,	leaving	the	village	along	the	trail	to	Mayaguez	,
但	他	听到	,	离开	这	村庄	沿着	这	踪迹	到	马亚圭斯	,

但他听说，离开村庄，沿着小路前往马亚圭斯时，

[ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊniz] [hu:f] .

the	sudden	clatter	of	a	pony's	hoofs	.
这	突然	哒	的	一个	小马的	蹄子	.

小马蹄声突然响起。

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

It	moved	like	a	thing	driven	with	fear	.
它	已搬	喜欢	一个	事物	驱动	和	害怕	.

它像被恐惧驱使着一样移动着。

[ðə; ði] [pri:st] [stroʊd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

The	priest	strode	out	into	the	moonlight	.
这	牧师	大步走	出去	进入	这	月光	.

牧师大步走向月光下。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['efɪkəsi]

In	the	recovery	of	the	child	he	saw	only	a	demonstration	of	the	efficacy
在	这	恢复	的	这	孩子	他	锯	仅有的	一个	示范	的	这	功效

[ʌv; əv] [prer] ,

of	prayer	,
的	祷告	,

孩子的康复在他看来仅仅是祈祷功效的体现。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tu:] ['kwɪkli] [brɪŋ] [hoʊm][ðə; ði]['les(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] .

and	he	could	not	too	quickly	bring	home	the	lesson	to	his	parishioners	.
和	他	可以	不是	也	迅速地	带来	家	这	课	到	他的	教区居民	.

他恨不得立刻把这个教训传达给他的教区居民。

[ə'mɪd][ðer; ðər] ['mə:məz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] ['tʃestərtən] [roʊd] [ə'weɪ] .

Amid	their	murmurs	of	wonder	and	gratitude	Chesterton	rode	away	.
之中	他们的	低语	的	想知道	和	感激	切斯特顿	骑	离开	.

在众人惊叹和感激的低语声中，切斯特顿骑马离去。

[tu:; tə][ðə; ði]['kaɪndli] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [hi:; hi] [bɪ'kwi:ðd] [el] ['kæpɪtən] .

To	the	kindly	care	of	the	priest	he	bequeathed	El	Capitan	.
到	这	亲切地	关心	的	这	牧师	他	遗赠	埃尔	船长	.

他将埃尔卡皮坦遗赠给了那位仁慈的牧师照管。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi][left][ðə; ði][goʊld] ['pi:sɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

With	him	,	also	,	he	left	the	gold	pieces	which	were	to	pay	for	the
和	他	,	还	,	他	左边	这	金子	件	哪个	是	到	支付	为了	这

[freʃ] ['poʊni] .

fresh	pony	.
新鲜的	小马	.

他还留下了用来支付新马匹费用的金币。

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θri:] [waɪt] ['fɪgjərz] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

A	quarter	of	a	mile	outside	the	village	three	white	figures	confronted	him	.
一个	四分之一	的	一个	英里	外部	这	村庄	三	白色的	数据	面对	他	.

在村子外四分之一英里处，三个白衣人影与他对峙。

[tuː] [huː] [stʊd] [əˈpɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ,

Two	who	stood	apart	in	the	shadow	shrank	from	observation	,	but	the	landlord	,
二	WHO	站立	除	在	这	阴影	缩小	从	观察	,	但	这	房东	,

两个站在阴影里的人躲避着别人的注视，但房东却.....

[ˈsiːtɪd] [ˈberbæk] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈpoʊni] [ðæt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [leɪt] [ɪgˈzɜːrʃn] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ]

seated	bareback	upon	a	pony	that	from	some	late	exertion	was	breathing
坐着	无套	之上	一个	小马	那	从	一些	晚的	用力	曾是	呼吸

[ˈhevɪli] ,

heavily	,
重度	,

他赤裸着背坐在一匹因刚才剧烈运动而气喘吁吁的小马上，

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɔːlt] .

called	to	him	to	halt	.
称为	到	他	到	停止	.

他喊他停下。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] [græn'dɪləkwəntli] ,

“	In	the	fashion	of	my	country	,	”	he	began	grandiloquently	,
“	在	这	时尚	的	我的	国家	,	”	他	开始	夸张地	,

“按照我国的惯例，”他夸张地开场说道，

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [fɑːr][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][gɑːd] [spiːd] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] .

“	we	have	come	this	far	to	wish	you	God	speed	upon	your	journey	.
“	我们	有	来	这	远的	到	希望	你	上帝	速度	之上	你的	旅行	.

我们一路走来，衷心祝愿您旅途平安。

” [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [hiː; hi] [siːzd] [ˈtʃestərtən] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

”	In	the	fashion	of	the	American	he	seized	Chesterton	by	the	hand	.
”	在	这	时尚	的	这	美国人	他	查获	切斯特顿	经过	这	手	.

他以美国人特有的方式抓住了切斯特顿的手。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [seˈnjɔː] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] .

“	I	thank	you	,	senor	,	”	he	murmured	.
“	我	感谢	你	,	传感器	,	”	他	低声说道	.

“谢谢您，先生，”他低声说道。

“ [nɑːt][ˌem ˈiː] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈtʃestərtən] .

“	Not	me	,	”	returned	Chesterton	.
“	不是	我	,	”	返回	切斯特顿	.

“不是我，”切斯特顿回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [meɪd] [ˌem ˈiː] - [pæk] - [ðæt] [ˈmedɪs(ə)n] [tʃest] .

“	But	the	one	who	made	me	'	pack	'	that	medicine	chest	.
“	但	这	一	WHO	制成	我	-	盒	-	那	药品	胸部	.

“但是，让我‘打包’那个药箱的人。”

[θæŋk] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪvd] [ə; eɪ][laɪf] .

Thank	her	,	for	to	-	night	I	think	it	saved	a	life	.
感谢	她	,	为了	到	-	夜晚	我	思考	它	已保存	一个	生活	.

感谢她，因为我觉得她今晚救了一条命。

” [ðə; ði][ˈspænjərd] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] , [ˈfɪksɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ]

”	The	Spaniard	regarded	him	curiously	,	fixing	him	with	his	eyes	as	though
”	这	西班牙人	认为	他	奇怪的是	,	定影	他	和	他的	眼睛	作为	尽管

[diːp] [ɪn][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

deep	in	consideration	.
深的	在	考虑	.

西班牙人好奇地打量着他，目光紧紧地盯着他，仿佛陷入了沉思。

[æt; ət][læst][hiː; hi][smaɪld] ['greɪvli] .
At last he smiled gravely .
在 最后的 他 微笑 严重地 .

最后，他露出了严肃的笑容。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ You are right , ” he said .
“ 你 是 正确的 ， ” 他 说 .

“你说得对，”他说。

“ [let] [ˌjuː 'es][bəuθ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [prerz] .
“ Let us both remember her in our prayers .
“ 让 我们 两个都 记住 她 在 我们的 祈祷 .

让我们在祈祷中缅怀她。

” [æz; əz] ['tʃestərtən] [roʊd] [ə'weɪ] [ðə; ði][wɜːrdz] [rɪ'meɪnd] ['greɪtfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd]
” As Chesterton rode away the words remained gratefully in his memory and
” 作为 切斯特顿 骑 离开 这 字 剩余 感激不尽 在 他的 记忆 和
[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [θɔːts] .
filled him with pleasant thoughts .
已填 他 和 令人愉快的 想法 .

“切斯特顿骑马离开时，这些话一直留在他的记忆中，让他心生感激，心中充满了愉悦的回忆。

“ [ðə; ði][wɜːrld] ， ” [hiː; hi] [mjuːzd] ， “ [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [soʊlz] .
“ The world , ” he mused , “ is full of just such kind and gentle souls .
“ 这 世界 ， ” 他 沉思 ， “ 是 满的 的 只是 这样的 种类 和 温和的 灵魂 .

他沉思道：“这个世界上到处都是这样善良温柔的人。”

” ['æftər][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [riːtʃt] ['nuːpɔːrt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]
” After an interminable delay he reached Newport , and they escaped from
” 后 一个 没完没了 延迟 他 达到 纽波特 ， 和 他们 逃脱 从
[ðə; ði] ['ʌðər] ，
the others ,
这 其他的 ，

“经过漫长的耽搁，他终于到达了纽波特，他们也摆脱了其他人。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] ，
and Miss Armitage and he ran down the lawn to the rocks ,
和 错过 阿米蒂奇 和 他 跑 向下 这 草地 到 这 岩石 ，

他和阿米蒂奇小姐一起跑下草坪，来到岩石边。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ['wɪspərɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
and stood with the waves whispering at their feet .
和 站立 和 这 波浪 耳语 在 他们的 脚 .

他们伫立于海浪轻柔拍打脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] ，
It was the moment for which each had so often longed ,
它 曾是 这 片刻 为了 哪个 每个 有 所以 经常 渴望 ，

这是他们每个人都渴望已久的时刻。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bəuθ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['tɔːrtʃərd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt]
with which both had so often tortured themselves by living in imagination , that
和 哪个 两个都 有 所以 经常 受折磨 他们自己 经过 活的 在 想像力 ， 那
[naʊ] ，
now ,
现在 ，

他们两人都曾因沉浸在想象中而饱受折磨，如今，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðerz] ， [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [truː] .
that it was theirs , they were fearful it might not be true .
那 它 曾是 他们的 ， 他们 是 可怕 它 可能 不是 是 真的 .

他们担心这东西可能是他们的，因为他们觉得这可能并非事实。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [sed] : “ [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] ['nevər] [feɪld] !

Finally	,	**he**	**said**	:	“	**And**	**the**	**charm**	**never**	**failed**	!
最后	,	他	说	:	“	和	这	魅力	绝不	失败的	!

最后，他说：“而且这招从未失灵！”

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] !

Indeed	,	**it**	**was**	**wonderful**	**!**
的确	,	它	曾是	精彩的	!

真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][soʊ] ['ɑːbviəsli] .

It	**stood**	**by**	**me**	**so**	**obviously**	**.**
它	站立	经过	我	所以	明显地	.

它如此明显地站在我这边。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [sæn][wɑːn; hwɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [æt; ət] [el] ['poʊzoʊ] ,

For	**instance**	**,**	**the**	**night**	**before**	**San**	**Juan**	**,**	**in**	**the**	**mill**	**at**	**El**	**Poso**	**,**
为了	实例	,	这	夜晚	前	圣	胡安	,	在	这	磨	在	埃尔	波索	,

例如，在圣胡安节前夜，在埃尔波索的磨坊里，

[aɪ] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːntʃoʊ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

I	**slept**	**on**	**the**	**same**	**poncho**	**with**	**another**	**correspondent**	**.**
我	睡着了	在	这	相同的	雨披	和	其他	通讯员	.

我和另一位通讯员睡在同一件雨披上。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]['beɪkən] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ,

I	**woke**	**up**	**with**	**a**	**raging**	**appetite**	**for**	**bacon**	**and**	**coffee**	**,**
我	觉醒	向上	和	一个	愤怒	食欲	为了	熏肉	和	咖啡	,

我醒来时特别想吃培根和喝咖啡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

and	**he**	**woke**	**up**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**,**	**and**	**with**	**a**	**temperature**
和	他	觉醒	向上	出去	的	他的	头脑	,	和	和	一个	温度

[ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr] .

of	**one**	**hundred**	**and**	**four**	**.**
的	一	百	和	四	.

他醒来时神志不清，体温高达一百零四度。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] - [gʌn] [æt; ət] [el] ['keɪni] ,

And	**again**	**,**	**I**	**was**	**standing**	**by**	**Capron's**	**gun**	**at**	**El**	**Caney**	**,**
和	再次	,	我	曾是	常设	经过	-	枪	在	埃尔	卡尼	,

还有一次，我在埃尔卡尼站在卡普隆的枪旁。

[wen] [ə; eɪ] [ʃel] [tʊk] [ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['oʊnli] [skerd] [ˌem 'iː] .

when	**a**	**shell**	**took**	**the**	**three**	**men**	**who**	**served**	**it**	**,**	**and**	**only**	**scared**	**ME**	**.**
什么时候	一个	壳	采取	这	三	男人	WHO	服务	它	,	和	仅有的	害怕的	我	.

一枚炮弹夺去了三个士兵的生命，却只吓到了我。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [taɪm] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] .

And	**there**	**was**	**another**	**time**	**—**	**”**	**He**	**stopped**	**.**
和	那里	曾是	其他	时间	—	”	他	停止	.

还有一次——”他停了下来。

“ ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [læft] , “ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	**Anyway**	**,**	**”**	**he**	**laughed**	**,**	**“**	**here**	**I**	**am**	**.**	**”**
“	反正	,	”	他	笑了	,	“	这里	我	是	.	”

“总之，”他笑着说，“我来了。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] , [wʌn]['ɔːf(ə)l] [naɪt] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði][gɜːrl] .

“	**But**	**there**	**was**	**one**	**night**	**,**	**one**	**awful**	**night**	**,**	**”**	**began**	**the**	**girl**	**.**
“	但	那里	曾是	一	夜晚	,	一	可怕	夜晚	,	”	开始	这	女孩	.

“但是有一个晚上，一个可怕的晚上，”女孩开口说道。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [æn; ən] ['ædɪd] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['kloʊzər]

She	trembled	,	and	he	made	this	an	added	excuse	for	drawing	her	closer
她	颤抖	,	和	他	制成	这	一个	额外	原谅	为了	绘画	她	更近

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

她浑身颤抖，他便以此为借口，更加靠近她。

“ [wen] [aɪ][felt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] ['perəl] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ʃʊrli] [daɪ] .

“	When	I	felt	you	were	in	great	peril	,	that	you	would	surely	die	.
“	什么时候	我	毛毡	你	是	在	伟大的	危险	,	那	你	会	一定	死	.

“当我感觉你身处险境，几乎必死无疑时。”

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] ['kjuːbə]

And	all	through	the	night	I	knelt	by	the	window	and	looked	toward	Cuba
和	全部	通过	这	夜晚	我	跪下	经过	这	窗户	和	看起来	朝向	古巴

[ænd; ənd] [preɪd] ,

and	prayed	,
和	祈祷	,

整夜我都跪在窗边，望着古巴的方向祈祷。

[ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə][let][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

and	prayed	to	God	to	let	you	live	.
和	祈祷	到	上帝	到	让	你	居住	.

并向上帝祈祷让你活下去。

” ['tʃestərtən] [bent][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .

”	Chesterton	bent	his	head	and	kissed	the	tips	of	her	fingers	.
”	切斯特顿	弯曲	他的	头	和	亲吻	这	尖端	的	她	手指	.

切斯特顿低下头，亲吻了她的指尖。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] : “ [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

After	a	moment	he	said	:	“	Would	you	know	what	night	it	was	?
后	一个	片刻	他	说	:	“	会	你	知道	什么	夜晚	它	曾是	?

过了一会儿，他问道：“你知道今天是哪一天晚上吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['kjʊriəs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] — ”

It	might	be	curious	if	I	had	been	—	”
它	可能	是	好奇的	如果	我	有	到过	—	”

如果我当时是——，那或许会很有趣。

“ [wʊd] [aɪ] [noʊ] !

“	Would	I	know	!
“	会	我	知道	!

“我怎么可能知道！”

” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .

”	cried	the	girl	.
”	哭	这	女孩	.

“女孩哭了起来。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [deɪz] [ə'goʊ] .

“	It	was	eight	days	ago	.
“	它	曾是	八	天	前	.

那是八天前的事了。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] .

The	night	of	the	twelfth	.
这	夜晚	的	这	第十二	.

十二日之夜。

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] [naɪt] ！ ”
An **awful** **night** **！** **”**
一个 可怕 夜晚 ！ ”

真是糟糕的一晚！

“ [ðə; ði] [twelfθ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['tʃestərtən] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [ðen] ['bɛgd] [hɜːr; hər]
“ **The** **twelfth** **！** **”** **exclaimed** **Chesterton** **,** **and** **laughed** **and** **then** **begged** **her**
“ 这 第十二 ！ ” 惊呼 切斯特顿 , 和 笑了 和 然后 乞求 她
['pɑːrd(ə)n] ['hʌmbli] .
pardon **humbly** **.**
赦免 谦卑地 .

“第十二个！”切斯特顿惊呼道，然后笑了，接着又谦卑地请求她的原谅。

“ [aɪ] [læft] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [twelfθ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [piːs]
“ **I** **laughed** **because** **the** **twelfth** **,** **”** **he** **exclaimed** **,** **“** **was** **the** **night** **peace**
“ 我 笑了 因为 这 第十二 , ” 他 惊呼 , “ 曾是 这 夜晚 和平
[wʌz; wəz] [dɪ'klerd] .
was **declared** **.**
曾是 声明 .

“我笑了，因为第十二夜，”他惊呼道，“是宣布和平的夜晚。”

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] .
The **war** **was** **over** **.**
这 战争 曾是 超过 .

战争结束了。

[aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [tɔːrd] [juː; jʊ] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'm **sorry** **,** **but** **THAT** **night** **I** **was** **riding** **toward** **you** **,** **thinking** **only** **of** **you** **.**
我是 对不起 , 但 那 夜晚 我 曾是 骑术 朝向 你 , 思维 仅有的 的 你 .

对不起，那天晚上我骑车朝你驶去，心里只有你。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['deɪndʒər] . ”
I **was** **never** **for** **a** **moment** **in** **danger** **.** **”**
我 曾是 绝不 为了 一个 片刻 在 危险 . ”

我从未处于危险之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神